

JÓZSEF ATTILA TUDOMÁNYEGYETEM

BÖLCSESZETTUDOMÁNYI KAR

SZLÁV FILOLÓGIAI TANSZÉK

ERDEI ILONA

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ИНФИНИТИВНЫХ  
КОНСТРУКЦИЙ**

**НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ С РУССКОГО НА  
ВЕНГЕРСКИЙ И С ВЕНГЕРСКОГО НА РУССКИЙ  
ЯЗЫК**

(AZ OROSZ-MAGYAR INFINITIVUSOS SZERKEZETEK  
EGYBEVETŐ VIZSGÁLATA ÉS FORDÍTÁSI PROBLÉMÁI)

DOKTORI ÉRTEKEZÉS

SZEGED

1996

## **I. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ**

Многими переводчиками замечено, что при переводе с индоевропейских языков, в том числе и с русского, на венгерский язык, основной переводческой трансформацией является замена производных глагольных форм (причастия, деепричастия, инфинитива, пассивной формы глагола, а также девербатива) первичными, активными, спрягаемыми формами глагола. Емким, сжатым причастным оборотам или инфинитивным конструкциям русского языка в венгерском языке чаще всего соответствуют сложноподчиненные предложения. А о переводе с венгерского языка на русский нечего и говорить! Употребление вышеуказанных форм является “камнем преткновения” практически для всех русистов-переводчиков, так как, даже при грамматически правильном их употреблении, наблюдается квази-правильность полученного результата.

Целью моей работы является контрастивное исследование инфинитивных конструкций в венгерском и русском языках с точки зрения не только грамматической формы, но и семантики, а также обобщение возможных и необходимых переводческих трансформаций с учетом этой точки зрения.

Выбор темы определило и то, что

а) различиям употребления инфинитивных конструкций в венгерском и русском языках до сих пор не уделялось

достаточно внимания. В работе Кинги Клауди (Klaudy Kinga: Orosz-magyar fordítástechnika -Tankönyvkiadó Bp. 1980), в которой подробно обсуждается перевод причастных оборотов с русского на венгерский язык, не затрагиваются проблемы инфинитива. Отчасти это закономерно, ведь при переводе инфинитивных конструкций с русского языка на венгерский встречается относительно мало трудностей, однако тем больше их возникает при переводе с венгерского на русский.

Инфинитив не упоминается и в пособии Золтана Ковача ( Kovács Zoltán: Fordítás magyarról oroszra. Külkereskedelmi Főiskola, Bp. 1988), хотя наряду с отглагольными существительными инфинитив является одним из основных средств свертывания предложения в русском языке.

б) Кроме того инфинитив - одна из самых употребительных форм глагола. Об этом свидетельствуют и статистические данные частотных словарей. Возьмем к примеру данные частотного словаря Э.А.Штейнфельдт, единственного слова я, в котом подбно дается частотность употребления глагольных форм по грамматическим категориям (Э.А. Штейнфельдт: Частотный словарь современного русского литературного языка, Таллин, 1963). Употребительность времен и наклонений глагола распределяется следующим образом:

1. Изъявительное наклонение 78,7%

2. Сослагательное накл.	1,5%
3. Повелительное накл.	4,6%
4. Инфинитив	15,2%

Сопоставление грамматических категорий глагола показывает, что после изъявительного наклонения наиболее употребителен инфинитив. (Если учесть, что книга была составлена с учебной целью для преподавателей средних школ по материалам доступных для детей (худ. лит., радиопередачи, публицистические статьи), мы вправе предположить, что на самом деле доля инфинитива в языке шире вышеуказанного процента).

В разных функциональных стилях различна роль инфинитива.

В официально-деловой речи самый высокий среди всех функциональных стилей процент инфинитива от других глагольных форм, а именно 38 % (А. Н. Васильева: Курс лекций по стилистике русского языка, с ссылкой на данные Г.А. Лескиса); См. примеры из Гражданского кодекса РФ ("Манускрипт" Санкт-Петербург, 1995): *Ввести в действие часть первую...Признать утратившими силу...Нормативные акты могут регулироваться...*; или: в Сборнике типовых договоров ("Инфра-М" Москва, 1995): *Оплатить услуги Посредника в размере и сроки, указанные в настоящем договоре.*

Анализируя особенности употребления инфинитива в официально-деловой речи М. Н. Кожина отмечает активность значения категорического предписания.

В научной речи инфинитив составляет 20% глагольных форм. Формы инфинитива в научной речи выступают “не в качестве предписующего инфинитива-сказуемого, а очень часто в роли определения и дополнения, характеризуя признаки, действия, состояния предметов и явлений, обычно конкретизируя значение отвлеченного существительного. Например: *способность прорасти, возможность вмешиваться, необходимость бороться, желание проникнуть, необходимость делать...*

Часто, как пишет М.Н. Кожина, при формировании гипотез, формы инфинитива выражают предположение, ирреальность. Обычно в этих случаях они выступают в составе условных или временных придаточных предложений: *если понизить силу, то..., если осматривать..., то можно заметить;*

В газетно-публицистическом стиле речи предложения с инфинитивной конструкцией, а также так называемые инфинитивные предложения без указания лица-деятеля, часто используются в заглавиях статей, носящих характер призыва, в лозунгах и т.д.: *Ельцин курс менять не намерен; Россия может покинуть “космический клуб; Егоров есть, осталось найти Кантария; Нормальную жизнь в Кобе обещают восстановить*

*за месяц* (Известия, 19. января 1995 года). *Придется умереть*; *Друг, оставь покурить* (Московский комсомолец, 18 января 1995 г.). *Ждать и верить* (Вечерний Мурманск, 31 дек. 1994 г.). *Отдыхать некогда*; *Чем "кормить" кислую почву* (Арг. и факты, 6. февр. 1995 г.).

В разговорной речи доля инфинитива среди глагольных форм составляет около 15 %. Особенно активны инфинитивные конструкции среди фразеологизмов: *ни дать ни взять*; *что и говорить*; *конца-краю не видать*; *ни вздохнуть, ни охнуть*; *работать так работать*; *Девушка — глаз не отвести*; *На улице — собак морозить*, в вопросительных предложениях: *Куда тебе ехать?*, и в их интонационных вариантах: *Куда тебе ехать!* (=Не надо тебе никуда ехать!); *Почему не сделать!* (=Можно сделать. Я сделаю.). В современной речи появляются такие грамматические явления, как номинативное употребление инфинитива с предлогом: *Дай во что завернуть*, *Принеси что постелить*, и даже такие "сомнительные" номинации, как *За выпить дядя все сделает.* (Новый мир, 1985, 2.) *Я не против встречи и побеседовать* (Изв. 31.1. 84.) Эти явления свидетельствуют об активности инфинитива в разговорной речи, и, так как в современном языке происходит бурная "перестройка", нивелировка противоположности письменной и устной форм речи, периферийные явления языка

проникают в центр, и с помощью масс-медиа очень быстро становятся модой, а потом даже нормой.

В художественной речи инфинитив составляет приблизительно 13 %.

Итак, мы видим, что среди русских глагольных форм, инфинитив стоит на втором месте по частоте употребления. К сожалению в единственном имеющемся венгерском частотном словаре (Füredi Mihály-Kelemen József: A mai magyar nyelv szépprózai gyakorisági szótára (1965-1977), Bp. 1989) не приводятся данные о частоте употребления грамматических форм.

## **II. ИЗУЧЕНИЕ СИНТАКСИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СООТНОШЕНИЯ СИНТАКСИСА И СЕМАНТИКИ.**

В каждой области научного знания существует большее или меньшее расстояние между реально существующим изучаемым предметом, явлением объективной действительности и тем представлением о явлениях и их системе, которое складывается в коллективном сознании человека на том или ином этапе его познавательных усилий.

Таким образом, между человеком, субъектом познания и реальным объектом его познания как бы создается сеть упорядочивающая в своих координатах и ячейках представления субъекта об организации и устройстве объекта. Очень важно

при этом, чтобы субъект-исследователь сохранил непосредственное видение объекта сквозь ячейки этой сети, благодаря ей и вместе с тем вопреки ей.

Если исследователь воспринимает объект только через наложенную на него сеть и благодаря ей, непосредственная связь между объектом и субъектом нарушается, сеть принятых представлений начинает приниматься за конечный, неизменный результат познания, начинает загораживать объект от субъекта.

Вот такой застывшей, незыблемой сетью можно считать логико-грамматические концепции, восходящие к далеким временам античности и средневековья, которые воспринимают строение предложения сквозь призму системы членов предложения. И, хотя этот традиционный грамматический подход позже неоднократно подвергался критике, и многие лингвисты указывали на его недостатки, он до сих пор предстает в описательных грамматиках, учебниках и исследованиях.

В наши дни усилие лингвистов направлены не на то, чтобы привести материал в соответствие с незыблемой сетью установившихся понятий, а на то, чтобы вникая в материал, искать новую систему понятий, более соответствующую его природе.



Усилившийся интерес к семантике синтаксиса, которая отталкивается от плана содержания и соотносит его с планом выражения, выявляет расхождения между объективно существующей организованностью синтаксиса и теми представлениями о его организации, которые традиционно сложились в грамматической теории. Этим вызвано к жизни новое направление синтаксической науки: "семантический синтаксис". Опора на семантику позволяет преодолеть в синтаксической науке застарелые влияния логицизма и морфологизма, переоценить некоторые привычные представления и отделить подлинные ценности от мнимых.

Семантический синтаксис утверждает, что многообразие моделей простых предложений русского языка может быть систематизировано с точки зрения соотносительности выражаемого содержания и средств, существующих в языке для выражения этого содержания, и что общность и различия в смысловом назначении предложений представляют значительно большие структурные сходства и различия чем наличие/отсутствие подлежащего, которое грамматика принимает за основание главного типологического деления предложений русского языка.

Семантический синтаксис пытается одновременно учитывать соотношение лексики, морфологии и синтаксиса в категории частей речи также как и в системе русского языка.

Это соотношение различно в разных частях речи. Например, в именах существительных конкретно-предметного значения (книга, стол, мальчик) эти дифференциальные признаки находятся между собой в согласии, в равновесии: предметному значению соответствуют и категории и функции; тогда как в именах с отвлеченным значением (доброта, резвость, внимание) эти признаки вступают в противоречие, равновесие нарушается: значения действия, состояния, качества, выражаемые этими именами, не соответствуют общему категориальному значению предметности, но подчиняются ему, принимая морфологические формы предметного имени, становясь “опредмеченным” наименованием действия, состояния, качества.

Г.А. Золотова (Г.А. Золотова: Коммуникативные аспекты русского синтаксиса, М., 1982) считает, что отвлеченные имена являются собой образование гибридного характера.

По признаку соответствие/несоответствие семантики подкласса основной семантике данной части речи, разграничим изосемические и неизосемические подклассы слов.

Таким образом в пределах каждой из основных частей речи можно выделить центр= изосемические подклассы слов, и периферию=неизосемические подклассы слов.

Эта дифференциация лексического состава порождает прямые следствия для синтаксиса, так как изосемические под-

классы слов образуют и изосемические синтаксические модели. Так предложение: *“Спортсмен прыгает; Он ловок; Он двигается легко”* представляют изосемические модели, их компоненты выражены словами изосемических подклассов. Предложения *“Спортсмен делает прыжок; Он отличается ловкостью; Его движения легки”* представляют неизосемические модели, их компоненты выражены неизосемическими средствами. Так же, как и изосемические и неизосемические подклассы слов, изосемические модели предложений характеризуются равновесием семантических, морфологических и синтаксических признаков, неизосемические — смещением, нарушением этого равновесия.

Изосемическая модель с ее нейтральным и экономичным строением возглавляет синонимический ряд ее неизосемических вариантов.

Смещение в равновесии семантических, морфологических и синтаксических признаков согласно закону грамматической компенсации влечет за собой появление избыточности в средствах (в *“делает прыжок”* - дублируется значение действия, в *“отличается ловкостью”* - дублируется значение признака, качества), что, в свою очередь порождает дополнительные смысловые и стилистические оттенки ( в *“делает прыжок”* - профессионально-терминологический оттенок, например, в спортивном репортаже; в *“отличается ловкостью”*

- оттенок книжной речи; ср. также: *Спортсмен совершает прыжок; Движения исполнены легкостью*- здесь появляется оттенок стилистической приподнятости.

Особенность неизосемических слов в том, что они включают в себе новые конструктивные возможности: сообщение о действии лица, номинализируясь, становится исходным компонентом нового сообщения, требующим предикативной информации. Например:

*Он прыгнул. - Его прыжок великолепен.*

*не удался.*

*вызывает зависть.*

*означает новый рекорд.*

Неизосемические предложения, таким образом, становятся средством выражения концентрированной, неэлементарной информации, поэтому их предпочитает книжная, научно-деловая речь, стилистически они отмечены чертами книжности. Изосемические модели представляют нейтральную стилистически, литературно-разговорную речь.

Противопоставление изосемических конструкций неизосемическим приобретает, следовательно и стилистический характер.

Выявляя, таким образом, схожесть устройства лексической и грамматической систем с центром и окружающими его периферийными зонами, можно представить систему языка в

виде сферы, ядро которой окружено периферическими слоями, содержащими средства выражения понятий и отношений с дополнительными смысловыми и экспрессивно-стилистическими оттенками.

Таким образом, в строе языка, от лексики до синтаксиса, может быть прослежен общий принцип отражения в языковых единицах внеязыкового содержания, а дифференциация языковых средств вытекает из различного соотношения в них лексических и синтаксических признаков.

Если рассмотреть изложенное с точки зрения интересов обучения переводу с русского на венгерский, и с венгерского на русский, очевидно, что изучение семантико-грамматических модификаций и осложнений сферической системы может способствовать решению ряда научно-педагогических, да и конкретных переводческих задач.

Ведь для переводчика аксиомой является, что он должен воссоздать эквивалентность не между текстами на исходном и переводящем языках, а между текстом и действительностью, отраженной в тексте.

Текст исходного языка (ИЯ) — действительность —  
Текст переводящего языка (ПЯ).

Осознание взаимообусловленных связей семантики, морфологии и синтаксиса необходимо для переводчика.

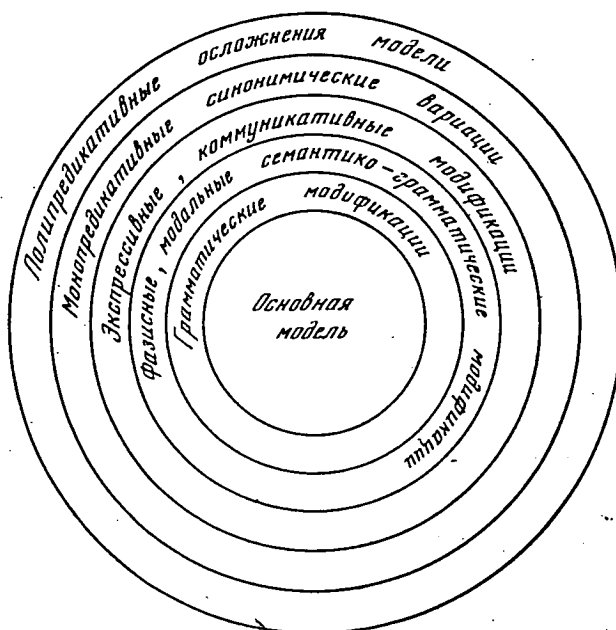
Изучение фонда основных синтаксических моделей окруженного концентрическими слоями помогает переводчику понять значимость данной лексической единицы, разместить его в сферической системе и — путем семантико-грамматических модификаций (деривационной парадигмы см. переводческих трансформаций!) найти эквивалентный вариант в переводящем языке.

Изучение противопоставления изосемических конструкций неизосемическим может служить точкой отсчета для синтаксического оформления переводимого текста. Где же расположен по этой сферической схеме интересующийся нас инфинитив?

## **II.1. Инфинитив в синтаксисе предложения**

Как пишет Г.А. Золотова: “Основные модели предложения по отношению к их регулярным семантико-грамматическим модификациям и осложнениям можно представить, как центр сферической системы.

# СИНТАКСИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ



В центре, как известно, размещена основная модель: *Брат работает.*

Потом следуют грамматические модификации (по частным значениям категорий времени, модальности и лица):

*Брат работал.*

*Брат будет работать.*

*Я работал бы...*

*Ты работай и т.д.*

Семантико-грамматические модификации:

а) модальные:

*Брат хочет работать.*

*Брат должен работать.*

*Брат старается работать.*

б) фазисные:

*Брат начинает работать.*

*Брат продолжает работать.*

*Брат прекращает работать.*

Экспрессивно-коммуникативные модификации:

*Как он работает! Ох, и работает же он!*

С интеррогацией и с негацией:

*Разве брат работает? Разве брат не работает?*

Монопредикативные синонимические вариации с не-  
изосемическими компонентами:

*Брат за работой.*

*Брат на работе.*

*Брат весь в работе.*

*Брат выполняет работу.*

*Брат проводит работу*

*Брат исполняет работу*

а) К синонимическим вариантам относятся конверсивы,  
пассивные конструкции:

*Работа проводится братом.*

*Работа выполнена братом.*

б) Коммуникативно-стилистические варианты той же  
модели дает синтаксически значимая неназванность субъекта:

*Работаю*

*Работайте.*

*Здесь работают.*

*Не работаешь - не ешь.*

в) Среди синонимов занимают свое место инфинитив-  
ные и “безличные” предложения, осложненные модально- во-  
лунтативным значением ( независимости действия от воли  
его субъекта):



*Работать!*

*Брату еще работать.*

*Брату не работается.*

*Ему не хочется работать*

*Ему нужно работать.*

*Пора работать...*

Полипредикативные осложненные модели:

Среди них различаются моносубъектные построения и полисубъектные.

а) В моносубъектном предложении с одним и тем же именем субъекта сопрягаются одновременно два предикативных признака, глагольный и именной:

*Брат работает учителем.*

*В деревню брат вернулся учителем.*

*Он вернулся веселым.*

*Он вернулся в растерянности*

С личными глаголами-предикатами соотносятся неспрягаемые формы глагола - инфинитив(!), причастие, деепричастие и девербатив. Они используются в системе предложения как способы вторичного, имплицитно-предикативного обозначения действия, таким образом, он может быть рассматриваем в качестве синтаксического деривата глагола-предиката. Ср. предложение *Брат работает в деревне* и осложненные предложения с его дериватами: *с номинализацией:*

*Работа брата в деревне была непродолжительной; с инфинитивизацией: Работать в деревне было его мечтой; с адвербиализацией: Работая в деревне, брат часто писал матери; с атрибутизацией: Брат, работавший в деревне, часто писал матери.*

Синтаксические дериваты глагола-предиката, или обороты, построенные на их основе, включаясь в предложение, реализуют предикативные категории времени, модальности, лица лишь частично, и относительно глагола-предиката; на этом основании им приписывается признак полупредикативности. Предложение, включающее в свой состав полупредикативные компоненты, становится полипредикативным, или предикативно конденсированным.

б) Полипредикативность часто сопровождается полисубъектностью. Ср. полипредикативные и полисубъектные конструкции каузативного и авторизующего типа: *Брат работает в деревне — Отец советует брату поработать в деревне; Брат умеет работать - Отец считает брата умеющим работать, Брата считают умеющим работать;*

Инфинитивные и номинативные дериваты глагольного предиката часто служат предикцируемым компонентом в полипредикативных предложениях с оценивающим предикатом: Оценка — модальная, этическая, прагматическая — всегда предполагает новый субъектный план: *Работать в деревне*

*полезно, достойное занятие; Работа брата перспективна, заслуживает высокой оценки;*

А теперь мы приступим к подробному анализу русских инфинитивных конструкций на основе Академической Грамматики 80.

### **III. УПОТРЕБЛЕНИЕ ИНФИНИТИВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

В речевом употреблении встречаются следующие основные случаи функционирования инфинитива: зависимое и независимое употребление инфинитива.

#### **1. Зависимое употребление инфинитива**

Примыкающий к глаголу инфинитив может обозначать как действие, субъект которого совпадает с субъектом действия главенствующего глагола, так и действие, субъект которого не совпадает с субъектом действия главенствующего глагола. В первом случае примыкающий инфинитив принято называть субъектным инфинитивом, во втором случае — объектным инфинитивом.

##### **1.1. Субъектный инфинитив:**

1.1.1. Такая связь осуществляется при фазисных глаголах, то есть при глаголах со значением начала, окончания, прекращения и продолжения действия, а также при глаголах, заключающих в себе элементы таких значений.

начать учиться	elkezd tanulni /elkezdi a tanulást (a tanulmányait
пойти учиться	elmegy tanulni
Но! пойти работать	De! elmegy dolgozni/munkába áll
стать учиться	elkezd tanulni / hozzálát a tanuláshoz
остаться учиться	ottmarad tanulni
кончить учиться	befejezi a tanulást
перестать учиться	abbahagyja a tanulást
прекратить учиться	félbeszakítja a tanulást
продолжать учиться	folytatja a tanulást
ринуться помочь	segítségére siet
пуститься бежать	futásnak ered
приняться учиться	hozzáfog a tanuláshoz
забыть и думать	még gondolkodni is elfelejt
поступить работать	munkához lát

Как видно из таблицы, здесь само действие получает выражение в форме инфинитива, а вспомогательный глагол как бы замещает его место, принимая личные формы.

Переводы показывают, что сочетание инфинитива с фазисными глаголами в венгерском языке носит не столько

процессный, а скорее предметный характер. Из 14-и примеров только в трех случаях можем сказать однозначно что русский инфинитив переводится на венгерский язык тоже инфинитивом. В 3-х случаях возможны и инф. и его замена косвенными падежами (чаще винительным) девербата. А в 8-и случаях в венгерском языке (ВЯ) возможен только перевод девербативом.

Интересно посмотреть, возможно ли заменить в русском языке (РЯ) инф. девербативом. За исключением 2-х случаев — да. Но даже в этих случаях можно найти глаголы с другой семантикой, где варьирование инфинитива с падежной формой отглагольного существительного возможно.

начать учиться - начать учебу

пойти учиться - пойти на учебу

! стать учиться -

! остаться учиться -

кончить учиться - кончить учебу

прекратить учиться - прекратить учебу

продолжать учиться - продолжать учебу

ринуться учиться - ринуться в учебу

пуститься развратничать - пуститься в разврат

приняться учиться - приняться за учебу

поступить учиться - поступить на учебу

Но вспомогательное слово может выступать и в имен-  
ной форме. Однако, в случае фазисных глаголов имеются ог-  
раничения: слова *начало, окончание, продолжение, прекраще-  
ние* не принимают инфинитива, а выражаются девербати-  
вом. В ВЯ русскому девербативу соответствуют венгерские  
девербативы.

начало учебы	a tanulás kezdete
окончание учебы	a tanulás vége
прекращение учебы	a tanulás megszakítása
продолжение учебы	a tanulás folytatása

1.1.2. После глаголов, обозначающих движение, в придаточ-  
ном предложении цели при общем субъекте обычно стоит со-  
юз *чтобы* + инфинитив. Однако, союз *чтобы* часто пропуска-  
ется. Ср: Муж пошел на стоянку, *чтобы взять такси*.

Муж пошел на стоянку *взять такси*.

*A férj elment (a taxiállomásra) taxiért.*

*A férj elment taxit hívni.*

Иностранные студенты приехали, *чтобы получить  
специальность*.

Иностранные студенты приехали *получить*  
*специальность*.

*A külföldi diákok azért jöttek, hogy szakképesítést*  
*szerezzenek.*

Она пошла *заказывать* билеты в цирк.

*Elment a cirkuszba jegyet rendelni.*

*Elment, hogy megrendelje a cirkuszjegyeket.*

Она отправилась в поликлинику *пломбировать* зуб.

*Elment a rendelőintézetbe, hogy betömesse a fogát.*

*Elment a rendelőintézetbe betömetni a fogát.*

Как видим, в этих примерах в ВЯ возможно употребление инфинитива, но на венгерский язык такие предложения чаще переводятся придаточными цели, в которых глагол стоит в повелительном наклонении или, как в первом предложении, существительными.

1.1.3. Другой категорией использования инфинитива является выражение модальных отношений субъекта к действию (в плане возможности, желательности, долженствования). Посмотрим сначала тот случай, когда в роли вспомогательного слова выступает глагол.

Модальные глаголы могут выражать либо положительное модально-волеизъявительное отношение субъекта к своему потенциальному действию, либо отрицательное модально-волеизъявительное отношение.

а) глагол с положительной семантикой

	+
привыкнуть учиться	hozzászokik a tanuláshoz
нравиться учиться	tetszik neki a tanulás
понравиться учиться	megtetszik neki a tanulás
любить учиться	szeret tanulni (!)
полюбить учиться	megszereti a tanulást
надеяться учиться	reméli, hogy tanulni fog/ tanul
думать учиться	úgy gondolja, hogy tanulni fog/tanul
предполагать учиться	feltételezi, hogy tanulni fog/ tanul
намереваться учиться	szándékozik tanulni
мечтать учиться	arról álmodik, hogy tanulni fog/tanul(majd)/tanulásról álmodik
решиться учиться	elhatározza, hogy tanulni fog/tanul
стремиться учиться	igyekszik tanulni
обещать учиться	megígéri, hogy tanulni fog/tanul
дать слово учиться	szavát adja, hogy tanulni fog/ tanul
предпочесть учиться	jobbnak látja tanulni
хотеть учиться	tanulni akar
удосужиться прочитать	olvasásra méltónak tart



броситься помочь	segítségére siet
ринуться спасать кого	megmentésére siet
пуститься бежать	futásnak ered
повадиться играть в карты	rákap a kártyázásra
порываться помочь	segíthetnékje van
пытаться учиться	próbál tanulni
рассчитывать учиться	arra számít, hogy tanul (majd)
собираться учиться	tanulni készül
проситься воевать	harcolni kérezkedik/szeretne
дерзнуть сделать что-л.	merészel csinálni valamit
сметь высказаться	ki meri mondani
осмелиться говорить	bátorkodik kimondani
рискнуть уехать	megkockáztatja az elutazást
стараться помочь	igyekszik segíteni
силиться учиться	erőfeszítést tesz, hogy tanuljon
спешить делать добро	siet jól cselekedni
торопиться уехать	iparkodik elutazni
опоздать учиться	elkésik a tanulással
умудриться учиться	sikerül tanulni

б) глагол с отрицательной семантикой

---

перестать учиться	abbahagyja a tanulást
-------------------	-----------------------

бросить учиться	abbahagyja a tanulást
отвыкнуть учиться	leszokik a tanulásról
разучиться учиться	elszokik a tanulástól
устать учиться	elfárad a tanulásban/belefárad a tanulásba
надоесть учиться	elege van a tanulásból
расхотеть учиться	elmegy a kedve a tanulástól
передумать учиться	meggondolta magát a tanulást illetően
разлюбить учиться	elment a kedve a tanulástól
избегать учиться	kerüli a tanulást
бояться учиться	fél a tanulástól / fél tanulni
опасаться учиться	tart a tanulástól
отказаться учиться	megtagadja, hogy tanuljon/ megtagadja a tanulást/nem akar tanulni
испугаться сказать правду	megijed az igazság kimondásától
наскучить учиться	ráunt a tanulásra
отчаяться жить	elkeseredett az élettől
страшиться не угодить	retteg, hogy nem jár a kedvében
трусить прыгнуть	fél ugrani
стыдиться раздеваться	szégyell levetkőzni
забыть завести	elfelejti felhúzni
не преминул заметить	nem mulasztja el megjegyezni
не удосужиться прийти	arra sem méltatja, hogy eljöjjön

Интересно сравнить перевод на ВЯ. Тогда как сочетания инфинитива с отрицательными модально-волевыми глаголами переводятся на ВЯ в большинстве случаев девербативами ср.: из 22-х примеров в 16-и случаях мы перевели данные сочетания девербативами, в 4-х случаях возможен перевод инфинитивом, в 2-х случаях спрягаемыми глаголами в изъявительном наклонении и в повелительном наклонении, кроме того, в двух случаях, помимо перевода существительным, возможен перевод и инфинитивом и спрягаемой формой глагола в повелительном наклонении.

В большинстве случаев в РЯ тоже может стоять вместо инфинитива отглагольное существительное, но даже тот факт, что при сочинении в РЯ возможен выбор между инфинитивом и девербативом, а в ВЯ нет, показателен, и свидетельствует о расхождениях в употреблении инфинитива в русском и венгерском языках.

Совсем другая картина вырисовывается при переводе сочетаний инфинитива с положительными модально-волевыми глаголами. Здесь способы перевода более разнообразны: из 37-и примеров в 13-и случаях возможен перевод на ВЯ только девербативом, плюс в одном случае возможен либо девербатив, либо спрягаемая форма глагола, а в 14-и

случаях русским инфинитивам соответствуют и в ВЯ инфинитивы.

При проверке в обратном направлении, мы можем констатировать, что замена инфинитива девербативом в РЯ приблизительно в половине случаев просто невозможна.

1.1.4. Если вспомогательное слово выступает в именной форме, то при модальном имени название действия в РЯ сохраняет форму инфинитива. Ср.: может прийти - возможность прийти.

а) Девербативы:

привычка учиться	az a szokás, hogy tanul
желание учиться	a tanulás iránt érzett vágy / tanulni vágyás
любовь учиться	a tanulás szeretete
надежда учиться	remény, hogy tanulhat/ a tanulás reménye
мысль учиться	a tanulás gondolata
предположение учиться	az a feltételezés, hogy tanulhat
намерение учиться	az a szándék, hogy tanul
мечта учиться	álma, hogy tanuljon
решение учиться	az a döntése, hogy tanul
стремление учиться	törekvése, hogy tanuljon
обещание учиться	ígérete, hogy tanul

порыв учиться	a tanulás iránt érzett lelkesedése
старание учиться	igyekezete, hogy tanuljon
жажда учиться	tudásvágy / tudni vágyás
боязнь говорить	a beszédétől való félelem

Как видно, перевод на ВЯ весьма затруднен из-за емкости русского выражения. Перевод на ВЯ инфинитивом за редким исключением невозможен. Способы перевода во многом зависят от контекста.

б) Кроме девербативов, в роли вспомогательного слова могут выступать и другие существительные с модальным значением. Как правило, основным значением связи при этом является определительное значение:

охота танцевать	táncolni való kedve van/ kedve van a tánchoz
страсть жить	életigénlés, életkedv
воля жить	
свобода выбирать	választási szabadság
дар понимать	tehetsége van másokat megérteni
умение работать	jól tud dolgozni
потребность работать	munka iránti szükséglet
план, проект построить мост	a hídépítés terve
идея написать роман	a regényírás ötlete

шанс выжить	túlélési esély
резон попробовать	van értelme megpróbálni
наука убеждать	a meggyőzés tudománya
повод, основание, предлог,	ürügy, ok, alkalom a veszekedésre
причина ссориться	

Как видно из примеров, такие русские сочетания переводятся на ВЯ либо сложным словом, либо существительным с определением, либо притяжательной конструкцией, либо описательным переводом. Почти во всех случаях связь оказывается вариативной, и вместо инфинитива может стоять в РЯ существительное в косвенных падежах.

Ср.: *повод жаловаться — к жалобе/ для жалобы*

*идея вернуться — идея возвращения*

в) В роли вспомогательного слова могут стоять существительные, называющие лицо по его склонности, способности к действию, выраженному инфинитивом:

мастер рассказывать	mesemondó
мастерица	
искусник стряпать	jártas a főzésben, mestere a
искусница	főzésnek
молодец плясать	mestere a táncnak
мастак	

охотник пошутить	mókamester
охотница	
не дурак выпить	ért az iváshoz / nagyivó
любитель поесть	szereti a hasát / haspók / szeret jókat enni

Инфинитив переводится опять же существительными:

а) сложным словом;

б) вместо существительного в ВЯ появляется спрягаемый глагол, а вместо инфинитива существительное, то есть, емкость, сжатость русского выражения разбавляется и сменяется привычным для венгерского языка сочетанием: спрягаемый глагол+существительное в косвенном падеже.

в) Инфинитивные выражения встречаются в РЯ еще в следующих выражениях: существительное, обозначающее предмет, назначения которого выражено инфинитивом:

деньги уплатить долг	az adósság megfizetésére szolgáló pénz
щетка чистить обувь	cipőtisztító kefe
нитки связать шарф	sálnak való fonál
кадушка квасить капусту	káposzta savanyító kád

В этих предложениях вместо инфинитива употребляется при переводе причастие: *való, savanyító*.

Возможно варьирование инфинитива с родительным падежом: деньги для уплаты долга, щетка для чистки обуви, нитки для вязки шарфа, кадушка для квашения капусты.

1.1.5. Инфинитивы могут стоять также при именах прилагательных. В современном русском языке количество прилагательных, способных сочетаться с инфинитивом, ограничено приблизительно сорока прилагательными. Инфинитив чаще сочетается с краткими прилагательными. Подавляющее большинство сочетаний инфинитива с прилагательными (87%) приходится на долю прилагательных с модальным значением, причем в 85% случаев такие сочетания переводятся на ВЯ также инфинитивом (см. Mihalovics Árpád: *Melléknév + Infinitivusos szerkezetek (adj + inf) orosz-magyar tipológiai vizsgálata* in: Könyv Papp Ferencnek tanulmánygyűjtemény, Debrecen, 1991). Однако, как показывают наши примеры, среди прилагательных встречаются и такие, которые выражают эмоциональное отношение к действию: *рад, счастлив, настроен*. Подобные инфинитивные сочетания, как правило, переводятся на ВЯ придаточными предложениями. Третью группу составляют прилагательные, содержащие оценку в адрес субъекта: *молод, стар, мал, ленив*. Инфинитивные сочетания с прилагательными данной семантической группы переводятся на ВЯ по-разному: либо инфинитивами, либо придаточными.

готов помочь

kész segíteni



обязан знать	köteles tudni
намерен остаться	maradni szándékozik
склонен согласиться	hajlik a beleegyezésre
склонен толстеть	hízásra hajlamos
здоров ходить	elég egészséges, hogy járni tudjon
рада сплетничать	örül, ha pletykálhat
счастлив видеть его	örül, hogy látja
стар учиться	öreg tanulni/öreg ahhoz, hogy tanuljon
ленив спорить	lusta vitatkozni/lusta ahhoz, hogy vitatkozzon

Как показывают наши примеры, инфинитивные сочетания с прилагательными модальной семантики в трёх случаях переводятся на ВЯ инфинитивами, при этом в одном случае вместо прилагательного в ВЯ стоит глагол с инфинитивом — *maradni szándékozik*, а в двух случаях вместо инфинитива в ВЯ стоят существительные — *beleegyezés*, *hízás*, причем прилагательное *склонен* переводится на ВЯ по-разному, то прилагательным *hajlamos*, то глаголом *hajlik*. В одном случае русский инфинитив переводится на ВЯ придаточным со спрягаемым глаголом в повелительном наклонении: *járni tudjon*.  
Инфинитивные сочетания с прилагательными

эмоциональной семантики переводятся на ВЯ придаточными, а прилагательные, выражающие оценку, переводятся либо инфинитивами, либо придаточными. Итак, мы можем сказать, что употребление инфинитива в сочетании с прилагательными частично совпадает в русском и венгерском языках.

От вышеуказанных прилагательных в РЯ могут образоваться существительные, которые сохраняют при себе инфинитив:

готовность бороться	harckészség
склонность преувеличивать	túlzási hajlam/túlzásra való hajlam
радость сплетничать	a pletykálás öröme
способность рисовать	rajzkészség
лень спорить	a vitatkozáshoz való lustaság
намерение остаться	az a szándéka, hogy marad

Как видно из примеров, перевод на венгерский инфинитивом невозможен. Способом перевода может являться либо сложное слово, либо родительный падеж отглагольного существительного, образованного от инфинитива, либо перевод придаточным предложением, либо описание с помощью девербатива и причастия, либо с определением. Здесь в зависимости от семантики в РЯ возможно варьирование инфини-

тива с косвенными падежами, но при этом в ВЯ при переводе ничего не изменяется. Ср.:

готовность бороться	готовность к борьбе	harckészség
склонность преувели- чивать	склонность к преуве- личениям	túlzásra való hajlam/túlzási hajlam
радость жить	радость жизни	életöröm
способность рисовать	способность к рисова- нию	rajzkészség

1.1.6. К субъектным инфинитивам относятся также те случаи, когда инфинитив употребляется с предикативными наречиями или со словами категории состояния (так как в венгерской грамматике данной части речи соответствуют разные части, например, слова *kell, lehet* — глаголы, *szabad, nehéz* — прилагательные в предикативной функции, *hiába, szinte* — наречия, мы в данной работе исходим из русской классификации).

Холодно, можно простудиться	Hideg van, megfázhat az ember.
Нельзя входить	Tilos bemenni!
Нужно купить машину	Venni kell egy kocsit.
Пора вставать	Ideje felkelni.

не прочь участвовать

nem vagyok ellene, hogy részt vegyek benne/ nem vagyok a részvétel ellen

Из 5-и случаев в 3-х русским инфинитивам в ВЯ тоже соответствуют инфинитивы, однако в 2-х случаях вместо инфинитива в переводе стоит спрягаемая форма глагола с суффиксом *-hat, het* или спрягаемая форма в повелительном наклонении *részt vegyek benne*, который может быть заменен девербативом *részvétel*.

#### 1.1.7. Инфинитив с фразеологизмами:

*В самый раз* отправиться

Legfőbb ideje elindulni.

*Ни к чему* ругаться

Nincs értelme káromkodni

/Semmi szükség,hogy káromkodj

*Упаси боже* попасть в плен

Isten ments, fogságba esni

*Избави бог* оказаться на их месте

Isten ments, hogy a helyükben legyünk

Больной еще *не в состоянии* ходить

A beteg még nem képes járni

Она еще *не в силах* ходить в гости

Még nincs ereje vendégségbe járni

Ему *не под силу* это задание

Ez a feladat meghaladja az erejét.

Преподаватель *вправе* сохранить A tanárnak joga van megőrizni a  
все контрольные работы. dolgozatokat

*Не резон* туда возвращаться Nincs értelme visszamenni oda

*Нет смысла* возвращаться Nincs értelme visszamenni

*Нет мочи* бороться Nincs ereje harcolni

*Нет сил* дальше идти Nincs ereje tovább menni

В данных фразеологизмах русские инфинитивы переводятся на ВЯ аналогичными венгерскими инфинитивными конструкциями.

#### 1.1.8. Инфинитив с отрицательными местоимениями с частицей не-

Некого обвинять Nincs kit vádolni / Nincs kit vádoljak

Некому работать Nincs aki dolgozzon / Nincs kinek dolgozni(a)

Не о чем спорить Nincs miről vitatkozni

Некуда идти Nincs hová menni /Nincs hová menjek

Хотя в большинстве случаев русские инфинитивы с отрицательными местоимениями переводятся на венгерский тоже инфинитивом, замена инфинитива спрягаемой формой в повелительном наклонении везде возможна.

#### 1.1.9. Инфинитив с эмоциональными частицами:

Как же не волноваться?	Már hogyne izgulnék!
Еще бы не тревожиться?	Még hogy ne izguljak!
Куда уж мне спорить?	Hogy is vitatkozhatnék én (vele)?

Здесь мы имеем дело с **полным расхождением** в употреблении: в ВЯ на месте инфинитива встречаются спрягаемые формы глагола, либо в повелительном либо в условном наклонении.

Итак, при переводе субъектных инфинитивных конструкций, в некоторых случаях наибольшее расхождение в употреблении наблюдается в определенных грамматических конструкциях, независимо от их семантического содержания, тогда как в других расхождения связаны с семантикой.

1) В зависимости от семантики переводятся:

Инфинитив с глаголами, выражающими фазисный характер действия переводится на ВЯ по-разному, в зависимости от семантики:

Инфинитив с фазисными глаголами, выражающими начало действия может переводиться на ВЯ инфинитивом, тогда как инфинитив с глаголами, выражающими продолжение и конец переводятся существительными!

Инфинитив с глаголами, выражающими модальное отношение субъекта к действию, переводится на ВЯ тоже в зависимости от семантики:

Инфинитив с глаголами, выражающими положительную оценку, переводится на ВЯ по-разному: инфинитивом,

отглагольными существительными и спрягаемой формой глагола. Разные способы перевода распределяются пропорционально приблизительно поровну, и зависят от семантики модального глагола и инфинитива, но закономерности при этом трудно определить.

В то же время, инфинитив с модальными глаголами, выражающими отрицательную оценку, переводится на ВЯ в большинстве случаев существительными, чаще всего девербативами.

Итак, в вышеуказанных примерах способ перевода русского инфинитива зависит от его семантики.

Но есть случаи, когда грамматическая оформленность инфинитивной конструкции определяет способы перевода на ВЯ. Например, если в роли опорного слова стоит существительное, перевод на ВЯ инфинитивом исключен — независимо от семантики.

2) В зависимости от грамматической оформленности переводятся:

Девербативы от модальных глаголов:

возможность учиться

a tanulás lehetősége

отказ учиться

a tanulás visszautasítása

Существительные с модальным значением:

воля жить

életkedv

Существительные, называющие лица по склонности:

мастер рассказывать

mesemondó

Существительные, обозначающие предмет, назначение которого выражено инфинитивом:

кадушка квасить капусту

káposzta savanyító kád

Полное расхождение наблюдается также при переводе русских инфинитивов с эмоциональными частицами на ВЯ, где вместо инфинитива в ВЯ встречаются спрягаемые формы глагола.

Еще бы не тревожиться!

Még hogy ne izguljak!

В остальных случаях, когда субъектный инфинитив стоит с предикативами-прилагательными, с отрицательными местоимениями, с фразеологизмами, способы перевода могут быть различны. Однако даже там, где возможен перевод на ВЯ инфинитивом, в большинстве случаев их можно заменить придаточными предложениями.

### **1.2. Объектный инфинитив**

Другую большую группу инфинитивных конструкций русского языка составляют объектные инфинитивы.



Сочетание объектного инфинитива с личными глаголами выражает модально-волеизъявительное отношение к действию-инфинитиву со стороны другого субъекта, воздействующего на волю потенциального субъекта действия-инфинитива. В зависимости от того, желательно или нежелательно действие инфинитива для каузирующего субъекта, его отношение принимает характер положительного воздействия (*просит, уговаривает, убеждает, заставляет, кого + инф; разрешает, приказывает, велит, советует, помогает ком + инф;*) или отрицательного воздействия (*запрещает, мешает, препятствует + кому + инф; отговаривает + кого + инф*).

Двусубъектность конструкции с объектным инфинитивом делает более сложным и модальное содержание ее: действие-инфинитив желательно (нежелательно) для каузирующего субъекта, с его точки зрения это действие необходимо или целесообразно (ненужно или нецелесообразно) для каузируемого субъекта.

#### 1.2.1. Инфинитив с модальными глаголами:

а) с глаголами с положительной семантикой

+

приучить читать	hozzászoktat az olvasáshoz
порекомендовать лечиться	javasolja, hogy gyógyíttassa magát
распорядиться назначить	intézkedik a kinevezéséről/
его	intézkedik, hogy nevezzék ki

приказать стрелять	tűzparancsot ad ki/ parancsot ad, hogy lőjenek
советовать отдохнуть	azt tanácsolja, hogy pihenjen
велеть отменить поездку	azt akarja, hogy halasszák el az utazást
разрешить ходить на лекции	megengedi, hogy járjon az előadásra
позволить говорить	megengedi, hogy beszéljen
предложить выступить	javasolja, hogy szólaljon fel
умолить не уходить	könyörög, hogy ne menjen el
подать обедать	tálalja az ebédet/felszolgálja az ebé- det
научить кого петь	megtanítja énekelni
дать отдохнуть	hagyja pihenni
принять кого играть	bevenni valakit játszani
уложить детей спать	lefektetni a gyereket aludni
уговорить поехать	rábeszéli, hogy elutazzon rábeszéli az utazásra
попросить уйти	megkéri, hogy menjen el
заставить работать	arra kötelezi, hogy dolgozzon
принудить работать	arra kényszeríti, hogy dolgozzon
соблазнить кого поехать	arra csábítja, hogy elutazzon
заказать сшить платье	ruhát varrat
послать сына учиться	elküldi a fiát tanulni

допустить внести справку	eltűri, hogy módosítást hajtsanak végre
уполномочить выступить от его имени	felhatalmazza, hogy a nevében járjanak el
пригласить гостей ужинать	meghívja a vendégeket vacsorázni
отдать перепечатать	újragépteti
поручить ему проводить пе- реговоры	megbízza, hogy tárgyalásokat folytasson
обязать его заплатить долг	kötelezi, hogy megfizesse az adósságot

Как показывают примеры, в ВЯ в большинстве случаев русским объектным инфинитивам соответствуют придаточные предложения, со спрягаемыми глаголами в повелительном наклонении. Из 27-и случаев 17 раз встречается перевод глаголами повелительного наклонения, 4 раза перевод существительными, а 2 раза перевод каузативными глаголами. В некоторых случаях возможны и спрягаемая форма глагола и существительное. 6 раз с глаголами *megtanít, hagy, bevesz, lefektet, enged* перевод на ВЯ инфинитивом не противоречит употреблению инфинитива в ВЯ. Однако даже здесь возможны замены другими конструкциями. Ср.:

*научить кого петь* - *megtanít az éneklésre*

*принять кого играть* - *bevenni valakit a játékba*

б) А теперь посмотрим, как переводятся на ВЯ сочетания глаголов с объектными инфинитивами, выражающими нежелательность, нецелесообразность:

отучить гулять	leszoktat a sétálásról
отговорить ехать	lebeszél az utazásról
запретить курить	megtiltja a dohányzást
мешать работать	zavar a munkában
препятствовать ему закон-	akadályozza abban, hogy befejezze
чить работу	a munkát

Круг глаголов, выражающих нежелательность, нецелесообразность, стоящих с объектным инфинитивом, ограничен. Во всех случаях вместо русского инфинитива стоит дeverбатив. Перевод инфинитивом на ВЯ невозможен.

Подводя итоги вышесказанного, мы можем сказать, что объектные инфинитивы чаще всего переводятся на ВЯ не инфинитивами.

1.2.2. Также как у субъектных инфинитивов, модально-волеуативное отношение к действию-инфинитиву со стороны другого субъекта может быть выражено именами существительными, образованными от вышеуказанных глаголов. Таким образом, получают предельно емкие, экономные конструкции, которые характерны главным образом для де-

лового стиля. См. следующие примеры и их возможные переводы:

рекомендация лечиться	az a javaslat, hogy gyógyíttassa magát
распоряжение назначить его	a kinevezésére vonatkozó intézkedés
приказ стрелять	tűzparancs/ az a parancs, hogy tüzeljenek
Я послушался его совета отдохнуть	megfogadtam a tanácsát, hogy pihenjek
разрешение получить гражданство	az állampolgárság elnyerésére vonatkozó engedély
задача перевести все предприятия на восьмичасовой рабочий день	az a feladat, hogy minden vállalatot állítsanak át 8 órás munkanapra
предложение выступить на собрании с речью	az a javaslat, hogy beszédet mondjon a gyűlésen
его наделили уполномочием вести переговоры	felhatalmazták, hogy tárgyalásokat folytasson
допущение внести поправки в контракт была ошибкой	hiba volt megengedni, hogy módosítsák a szerződést
обязательство заплатить долг	az a kötelezettsége, hogy rendezze a tartozást

поручение проводить перегово-	a tárgyalás levezetésére szóló
ры	megbízás
заказ отремонтировать дом	a ház tatarozására szóló meg-
	rendelés
соблазн искупаться	az a kísértés, hogy megfürödjön

Перевод на ВЯ инфинитивом исключен. Вместо него в ВЯ стоит спрягаемая форма глагола в повелительном наклонении или отглагольное существительное.

От глаголов с отрицательным значением, как правило, не образуются существительные, исключением является только глагол *запретить*, от которого образуется отглагольное существительное *запрещение*, которое сочетается с инфинитивом: *запрещение курить*. В переводе на венгерский:

*a dohányzás megtiltása*. См. другие примеры: *Запрещение курить действовало на него наоборот*.

*A dohányzási tilalom / a dohányzás tiltása épp ellenkezőleg hatott rá.*

*Все соблюдали запрещение курить.*

*Mindenki betartotta a dohányzási tilalmat.*

Наоборот, при переводе с венгерского на русский, сочетаниям с разными субъектами соответствуют объектные инфинитивы.

1.2.3. В отдельную группу выводятся предложения типа *Запрещается курить*, где место первого компонента занимают

а) безличные глаголы или употребленные в безличном значении глаголы с постфиксом -ся: воспрещается, запрещается, возбраняется, требуется, полагается, причитается, хочется, (не) улыбается, нравится, не терпится, годится, удастся, удастся, (не)получается, (не) получится, мыслится, намечается, предполагается, случается, случится, успеется, остается, останется, приходится, придется, доведется, доводится;

б) глаголы без -ся, — безличные или употребленные в безличном значении: стоит, следует, надлежит, зависит, (не) устраивает, приспееет, грозит, предстоит, выпадет, не мешает, (не) пристанет, (не) выйдет, (не) выходит, тянет, манит, подмывает, выпадет, смущает, привлекает, претит, (не) подойдет, (не) подходит, идет, не устраивает, приспичит, хватит, будет;

в) такие глагольные устойчивые словосочетания, как: имеет смысл, имеется в виду, не составляет труда, считается в порядке вещей, считается само собой разумеющимся, (не) входит в чьи-н. планы, расчеты, намерения, обязанности, доставляет удовольствие, вошло в привычку, пришло в голову, ничего не стоит, ничего не остается как;

Некоторые предложения данного строения могут быть соотнесены с предложениями с субъектным инфинитивом:

*Ему не хочется ехать. — Он не хочет ехать.*

*Ему мыслится совершить путешествие по России. — Он думает совершить путешествие по России.*

Другие предложения данного строения могут быть соотнесены с предложениями с объектным инфинитивом:

*Врачами запрещается курить. — Врачи запрещают курить.*

В третьих предложениях инфинитивы могут быть соотнесены с отглагольными существительными:

*Вернуть утраченное зависит от нас. — Возвращение утраченного зависит от вас.*

*Убирать не входит в его обязанности. — Уборка не входит в ее обязанности.*

Однако такая соотносительность возможна не всегда.

## **2. Независимый инфинитив**

А теперь обратимся к независимым или неприсловным значениям инфинитива. Сначала, мы посмотрим инфинитивные конструкции, выполняющие функцию компонента структурной схемы предложения или ее факультативных распространителей, потом обратимся к инфинитивным придаточным предложениям, и, наконец, рассмотрим односоставные инфинитивные предложения



## 2.1. Инфинитив, как компонент структурной схемы предложения

2.1.1. Независимый инфинитив может встречаться в позиции сказуемого в предложениях типа *Задача - учиться* (структурная система N1-Inf) позицию подлежащего в которых занимают существительные с абстрактным значением: *обязанность, дело, работа, задача, забота, цель, обязательство, идея, долг, жребий, судьба, способ, решение* и подобные слова, называющие отвлеченные явления и понятия, а также такие субстантивированные прилагательные и сочетания, как *главное, основное, самое трудное, самое легкое, самое лучшее*. Позиция сказуемого может быть замещена инфинитивом с любым лексическим значением:

Задача - сохранить урожай.      Az a feladatunk, hogy meg-  
őrizzük a termést. /Feladatunk  
megőrizni a termést

Наше обязательство - дать от-      Az a kötelességünk, hogy kiváló  
личную продукцию.      termékeket gyártsunk.

Его жребий - корпеть над бу-      Az a sorsa, hogy a papír felett  
магами.      görnyedjen.

Главное - это провести экспе-      Az a lényeg, hogy elvégezzük a  
римент.      kísérletet.

Подлинный гуманизм - помо-      Az igazi humanizmus: segíteni  
гать людям.      az embereket. / Az az igazi  
humanizmus, ha segítjük az  
embereket.

Дело суда - рассмотреть иск.	A bíróságnak az a feladata, hogy elbírálja a keresetet.
Главное лечение - лежать.	A legjobb gyógymód a fekvés.
Идея проекта - защитить людей от стихии.	A terv lényege abban áll, hogy megvédje az embereket a természeti csapásoktól

Регулярны следующие реализации:

— Со связками *это, это значит*:

*Подлинный гуманизм - это помогать людям.*

*Дисциплина - это значит постоянно проверять себя.*

— Со связочным местоимением *таков* - при экспрессивном словорасположении:

*Летать - такова его мечта.*

— С полужнаменательными глаголами *стать, становиться, оказаться, оказываться*:

*Самое лучшее оказалось - молчать.*

*Ее обязанность стала - смотреть за детьми.*

Как показывают примеры, в данных типах русских инфинитивных предложений при переводе на ВЯ инфинитив заменяется спрягаемым глаголом. В некоторых случаях допустимо было бы употребление инфинитива см. *Az igazi humanizmus: segíteni az embereket. ill. A terv lényege : megvédeni az embereket a természeti csapásoktól.* Однако, замена инфинитива спрягаемой формой глагола больше соответствует узусу вен-

герского языка. Участие связок в реализации данных предложений практически не меняет венгерский перевод.

Предложения типа *Задача - учиться* вступают в формально-семантические соотношения с предложениями, в которых сказуемое выражено сочетанием *состоит в том, чтобы*; *заключается в том, чтобы*; *в чем-н.*; *Задача состоит в том, чтобы учиться*; *Задача - в ученье*; *Ее обязанность состоит в том, чтобы смотреть за детьми*; *Ее обязанность - в присмотре за детьми*.

По схеме «им. п. - инф.» строятся также предложения в которых между подлежащим и сказуемым устанавливаются отношения идентификации и предназначенности. *Завод - это значит получить хорошую специальность*. *Контора - это не в няньках служить*. Такие предложения соотносимы с двуйнфинитивными предложениями: *Служить в конторе - это не в няньках служить*. *Работать на заводе - это значит получить хорошую специальность*.

В переводе на ВЯ:

- *Az irodai munka nem olyan, mint a dajkaság./ Más dajkának lenni és más irodában dolgozni.*

- *Ha gyárban dolgozik az ember, akkor jó szakmát szerez.*

Возможных вариантов для перевода представляется много. Среди них встречается даже инфинитивный вариант: один из двух инфинитивов вполне можно сохранить при переводе на ВЯ. Однако перевод без инфинитивов тоже возможен. В кон-

це концов допускается в ВЯ даже перевод с двумя инфинитивами: *Más irodában dolgozni, és más dajkának lenni*.

б) А теперь посмотрим, как обстоит дело с собственно двуинфинитивными предложениями, типа *Сомневаться значит искать*. Для реализации структурной схемы существует десять рядов связок и связочных образований: 1) *это*; 2) *это есть, это и есть*; 3) *есть, и есть*; 4) *значит, это значит, это и значит*; 5) *означает, это означает, это и означает*; 6) *называется, это называется, это и называется*; 7) *все равно что, это все равно что*; 8) *то же самое что, это то же самое что*; 9) *как, это как, все равно как, это все равно как, это как и* 10) *отсутствие связки (бессвязочные реализации)*.

Семантика схемы: «отношение между отвлеченно представленным действием или процессуальным состоянием и его предикативным признаком — отвлеченно представленным действием или процессуальным состоянием». Это общее значение конкретизируется в одной из пяти семантических структур предложений, в которых признак устанавливается

- по идентичности, совпадению;
- по равносильности, приравненности;
- по сущности;
- по условно-следственной связи;
- по сравнению, сопоставлению.

Первые три структуры часто сближаются.

Квалификация по идентичности (это есть то же самое что):

Ходить быстро - это ходить Aki gyorsan jár, az hat  
шесть километров в час kilométert tesz meg óránként.

Быть милосердным - значит быть Aki könyörületes, az  
справедливым. igazságos.

Толстеть значит стареть. A hízás az öregség jele.

Заглушить боль еще не есть изле- Azzal, hogy csillapítottuk a  
чить болезнь fájdalmat, még nem gyógyítottuk  
meg a betegséget.

Ломать - не строить Rombolni könnyebb, mint építeni.

Ревновать еще не называется лю- A féltékenység nem egyenlő a  
бить; szerelemmel./ Az, hogy  
féltékeny valaki, még nem  
jelenti azt, hogy szerelmes is./  
Féltékenynek lenni nem annyi,  
mint szeretni.

Думать о будущем, это значит ду- Aki a jövőre gondol, az a  
мать о будущем своих сыновей и gyerekeinek és az unokáinak a  
внуков; jövőjére gondol.

Воевать - не в бирюльки играть A háború nem gyerekjáték.

Жизнь прожить - не поле перейти	Az élet küzdelem.
Деток родить - не ветки ломать	Gyereket szülni nagy felelősség
Песню играть - не поле пахать;	A zenélés nem favágás / Zenélni nem annyi, mint fát vágni

Посмотрим теперь, какие возможности представляются при переводе на ВЯ:

Из 11 предложений в трех, мы перевели инфинитив спрягаемой формой глагола, в пяти случаях возможен перевод существительными, в одном случае прилагательными, в одном случае инфинитивом и еще в одном случае частично существительными и инфинитивом. Как варианты в двух случаях возможен перевод инфинитивом и в одном прилагательным.

Квалификация по равносильности , приравненности (это равносильно тому-то):

Посмотрим возможные переводы:

Для артиста не волноваться это	A művész számára az izgulás az
не жить;	életet jelenti./ A művész számára a lámpaláz az életet jelenti.

Писать единственно языком Az, aki csak beszélt nyelven ír,  
разговорным значит не знать nem ismeri a nyelvet.  
языка (Пушк.)

Я шел и думал, что остаться Mentem, s közben arra

живым в таком бою все равно gondoltam, hogy ilyen harcban  
как еще раз родиться. életben maradni, az olyan, mintha  
újjaszülettem volna

Здесь из трех предложений в первом инфинитив переводится отглагольными существительными, во втором спрягаемыми формами глагола, а в третьем сохраняется один инфинитив, а другой инфинитив заменяется глаголом в сослагательной форме.

Квалификация по сущности (*сущность этого в том-то*):

Уметь слушать - не значит	Az odafigyelés nemcsak
только молчать;	hallgatást jelent.
Жалеть человека - это по мень-	Sajnálni valakit az azt jelenti,
шей мере понимать его;	hogy legalábbis megértettük őt./
	A sajnálat feltételezi a megértést.
Доказать - значит убедить	A bizonyítás meggyőzést jelent. /
	Ha sikerül bebizonyítani, sikerül
	meggyőzni.

Во всех предложениях возможно перевести инфинитивы отглагольными существительными, кроме того в одном предложении мы сохранили один инфинитив, а второй заменили спрягаемой формой глагола.

Квалификация по условно-следственной связи (это влечет за собой то-то, это вызывается тем-то).

Ждать навигации — это поте- Ha a navigációra várunk, (azt  
рять несколько недель. 'jelenti, hogy) veszítünk néhány  
hetet.

Назвать его в глаза обманщи- Ha a szemébe mondom, hogy  
ком — было подвергнуть себя csaló, azzal halálra ítélem  
погибели. magam./ Szemébe mondani, hogy  
csaló, egyet jelentene a halállal.

Ведь бросить семью — это зна- Aki eldobja a családját, az csak  
чит думать только о себе. magára gondol.

Спешить по глубокому снегу — Ha a mély hóban fut az ember,  
значит в несколько минут за- néhány perc alatt kifulladás.  
пыхаться.

Идти по дороге значило зара- Ha az úton megy az ember , előre  
нее выдать себя. (Расп.) elárulja magát.

Переводы свидетельствуют и на этот раз о том, что венгерскому языку не свойственно выражение отвлеченно представленного действия инфинитивом. Он предпочитает либо снять обобщение и уточнив по контексту лицо подлежащего заменить инфинитив спрягаемой формой глагола, либо заменить инфинитивные предложения обобщенно-личными, где неопределенный и обобщенный деятель выражается существительным *человек* или местоимением *кто, тот, кто*, а глаго-



лы при этом стоят в 3-ем лице единственного числа. В одном варианте допустимо употребление инфинитива для обозначения подлежащего, но в сказуемом уже отсутствует инфинитив *подвергнуть*, и сохраняется только существительное *смерть*, а служебный глагол стоит в сослагательном наклонении *значило бы (jelentené)*.

Квалификация на основании сравнения, сопоставления (это похоже на то-то).

В тайге сломать лыжи - это все Ha a tajgában eltörik az ember  
равно что перевернуться на лод- síléce, az olyan , mintha a nyílt  
ке в открытом море. tengeren felborulna a csónakja.

Писать письмо - это все равно Levelet írni olyan, mint mikor a  
что смотреть в глаза szemébe nézünk valakinek./  
Levelet írni olyan, mintha a  
szemébe néznénk valakinek.

Вырастить растение - все равно A növénytermesztés olyan, mint  
как ребенка воспитывать a gyermeknevelés./ Felnevelni  
egy növényt, olyan, mintha  
gyereket nevelne az ember.

Не ответить на письмо - все рав- Ha valaki nem válaszol egy  
но что не пожать протянутую levélre, az olyan, mintha nem  
руку. szorítaná meg a feléje nyújtott  
kezet.

Способы перевода аналогичны с предыдущими пунктами: также как и там, два инфинитива в одном предложении

нигде не встречается, наоборот, можно вообще обойтись без инфинитива при переводе на ВЯ.

В русском языке двуинфинитивные предложения тоже соотносятся с предложениями другой грамматической структуры: например из первой группы.

Предложения со знач. идентичности могут соотноситься с

а) двукомпонентными предложениями со сказуемым - именем в им. п.:

*Ревновать еще не любить; — Ревность еще не любовь;*

б) с подлежащно-сказуемостными глагольными предложениями обобщенно-личного значения с обособленным деепричастием, обозначающим действие, одновременное с действием сказуемого:

*Заглушить боль еще не есть излечить болезнь; — Заглушая боль еще не лечишь болезнь;*

в) со сложными предложениями, части которых означают одновременность:

*Если ревнуешь, то еще не значит, что любишь; — Если заглушаешь боль, то это еще не значит, что лечишь болезнь;*

Предложения со знач. равносильности, приравненности соотносятся с двукомпонентными предложениями со сказуемым-словом *равносильно, равносильен*: *Уйти с завода значит для него потерять все; — Уход с завода для него равносильен потере всего; Уйти с завода для него равносильно тому, что он потеряет все.*

Предложения со знач. установления сущности соотносятся с подлежащно-сказуемостными предложениями со сказуемым-именем в форме предл. п. с предлогом *в*; в подлежащем - глагольное имя или слово *сущность, существо*: *Искать значит сомневаться; — Существо поиска - в сомнении*;

Предложения со знач. условно-следственной связи соотносятся:

а) с союзными и бессоюзными предложениями со знач. условно-следственных отношений: *Ждать навигации — это потерять несколько недель; Если будем ждать навигации, то потеряем несколько недель; Будем ждать — потеряем...*;

б) с глагольными предложениями с деепричастием, обозначающим обуславливающее действие: *Ожидая навигации, потеряем несколько недель*;

Предложения со знач. сопоставления, сравнения соотносятся с двукомпонентными предложениями:

а) со сказуемым - словом похоже или походит, напоминает:

*Вырастить растение - все равно как ребенка воспитать; Выращивание растения похоже на воспитание ребенка*;

б) именным сказуемым, включающим сравнительный союз: *Выращивание растения - это как воспитание ребенка*.

При переводе на ВЯ мы, как правило, прибегаем к тем синонимам, грамматическая структура которых соответствует языковым нормам ВЯ. Чаще всего к сложным предложениям с глагольными сказуемыми: *Azzal, hogy csillapítottuk a fájdalmat, még nem gyógyítottuk meg a betegséget*; или к двукомпо-

нентным предложениям со сказуемым в им.п.: *A féltékenység nem egyenlő a szerelemmel;*

Без подобных трансформаций грамматической структуры предложений при тождественной семантической схеме не мыслится работа переводчика. Развивать навыки начинающих переводчиков, студентов-русистов в области синтаксических трансформаций сначала внутри одного языка, а потом в отношении к другому языку, является необходимой задачей в преподавании перевода и русского языка вообще.

2.1.2. Инфинитив выступает в позиции подлежащего в предложениях типа:

а) *Трудиться — доблесть.* В таких предложениях позиция подлежащего-инфинитива заполняется любым глаголом, позиция сказуемого — существительным с оценочным, квалифицирующим значением или сочетанием с таким значением (*нелепость, глупость, стыд, ошибка, заблуждение, удовольствие, радость, горе, счастье, доблесть*), а также словами *дело, задача, долг, труд, удел, судьба, цель, обязанность, мечта* — как правило, с определителями. Семантика схемы: отношение между отвлеченно представленным действием или процессуальным состоянием и его предикативным признаком — квалификацией.

Слушать этого певца — насла- Élvezet hallgatni ezt az énekest.  
ждение.

Найти себя в жизни — счастье Az önmegvalósítás öröm. / Ha  
valakinek sikerül megtalál-  
nia/megvalósítania önmagát az

életben, az öröm.

Быть в движении — естествен- A mozgás a gyerekek természetes  
ное состояние для детей állapota. / A gyerekek életformája  
a mozgás.

Служить закону — высокая A törvény szolgálata nagy  
честь megtiszteltetést jelent./ A törvényt  
szolgálni nagy megtiszteltetés.

Объездить мустанга — выс- A kovbojt az minősíti, ha betör  
шая аттестация для ковбоя. egy musztángot. Az az igazi  
kovboj, aki betör egy musztángot.

Регулярны реализации со связками и с полужнаменательными  
глаголами. См.:

Дать обмануть себя — *это по-* На az ember hagyja, hogy  
зор. becsapják, az nagy szégyen.

Летать — *это и есть* его меч- Az az álma, hogy repüljön.  
та.

Ратовать за нашу мораль *есть* A szatíra feladata az, hogy az  
долг сатиры. erkölcsi érzékünkre apelláljon.

Сломать дерево *является* пре- Bűn kitörni a fákat. / Aki fát tör  
ступлением. ki, az bűnt követ el.

Как показывают эти примеры, инфинитивы-подлежа-  
щие переводятся на ВЯ чаще всего спрягаемыми формами  
глагола, хотя формально возможен перевод инфинитивом. Из

9 случаев только в одном случае мы перевели русский инфинитив-подлежащее инфинитивом (*Élvezet hallgatni ezt az énekest*). В двух случаях, как вариант, допускается перевод инфинитивом (*Öröm, ha valakinek sikerül megvalósítania önmagát az életben. A törvényt szolgálni megtiszteltetés*). Во всех остальных случаях, то есть, в большинстве случаев, вместо русского инфинитива в ВЯ стоят спрягаемые формы.

б) В предложениях типа *Сомневаться значит искать*, один инфинитив выступает в роли подлежащего, а другой в роли сказуемого. (Об этом см. выше)

в) В предложениях типа *Кататься весело*, инфинитив тоже выступает в роли подлежащего. Здесь позиция подлежащего-инфинитива замещается любым глаголом, а позиция сказуемого предикативным квалифицирующим наречием на -о (*легко, трудно, весело, скучно, далеко, близко, полезно, вредно*) или компаративом (*легче, труднее, веселее*) либо формой им. п. развившей в себе характеризующее значение (*загадочные, ужас, страх, (не)беда, (не)расчет*):

Быть забытым тем, кого лю-	Szörnyű, ha elfelejt az, akit
бишь, — страшно	szeretsz

Защитить природу — не в на-	Nem tudjuk megvédeni a ter-
ших силах	mészetet

Жаловаться — не в моем харак-	A panaszkodás nem jellemző rám
тере	

Видеть во сне ельник — к не-	Rossz előjel, ha álmodban fenyő- <sup>#</sup>
приятности	erdőt látsz

Спорить тебе не к лицу

Nem illik hozzád a vitatkozás

Хотя в ВЯ существуют подобные предложения см.: Utazni jó; Beszélni könnyű; в большинстве случаев — особенно в расширенных предложениях— вместо инфинитива употребляются либо спрягаемая форма глагола, либо отглагольное существительное.

2.1.3. Место зависимого имени может замещаться позиционно субстантивирующимся инфинитивом:

между “обещать” и “сделать”	az ígéret és a tett között nagy a
большая разница	különbség/ megígérni és
	megtenni, nagy különbség
поищи закурить	keress valami füstölnivalót
намекнул насчет выпить и заку-	célzott rá, hogy jó lenne valamit
сить	enni és inni/ valami pia és kaja
развлечения вроде торчать в	az olyan szórakozás, mint a
подворотнях	kapuban ácsorgás / mint az, hogy
	a kapuban ácsorogjanak

Все эти примеры характерны для газетной, разговорной не строго нормированной речи, экспрессивно окрашены.

Как видно из примеров, подобное употребление инфинитива не характерно для венгерского языка, они переводятся ситуативно, чаще всего существительными.

2.1.4. В предложении инфинитив может выступать как распространитель всего состава предложения, не связанный непосредственно с каким-то отдельным его членом или членами. См.:

И не жалко времени — болтать! Hogy nem sajnálja fecsegéssel  
tölteni az időt!

Какое его дело лезть в чужую Semmi köze a más dolgához/  
жизнь; Mi köze hozzá!

Сердце радуется глядеть на них; Öröm rájuk nézni!

Терпение лопнет ждать; Nincs türelme várni.

Рука отнимается писать; Nem győzi írni

Я ему не собака хвостом вилять; Nem vagyok én kutya, hogy  
csóváljam előtte a farkamat!

Определяющий инфинитив часто является обособленным:

Это он нес на эстраду новую Ő vezette be azt az új divatot a  
манеру держаться— носиться с könnyű zenében, hogy az énekes  
одного конца сцены на другой. a színpad egyik végéből a  
másikba rohangál.

Такие конструкции принадлежат разговорной речи и просторечию. При их переводе наблюдается частичное совпадение синтаксических конструкций. Из 7 примеров в трех случаях мы могли перевести русский инфинитив венгерским инфинитивом.



2.1.5. Независимый инфинитив может выступать и в функции вводного сочетания слов

а) для выражения эмоциональных реакций, интеллектуальных оценок: *может быть, должно быть. надо полагать, сказать по чести, если правду сказать, нечего зря говорить...*

б) для выражения отношения к стилю, манере речи, к характеру и способу изложения: *лучше сказать, прямо сказать, если можно так выразиться. вернее сказать, проще сказать...*

## 2.2. Инфинитивные придаточные предложения

### 2.2.1. Предложения с союзами *чтобы не* и *как бы не*

Придаточное предложение после этих союзов может иметь форму инфинитивной конструкции:

Боюсь, как бы так не заболеть,	Félek, nehogy olyan beteg
что и в Россию не попадешь	legyek, hogy ne tudjak elmenni
	Oroszországba./ Csak nehogy
	úgy megbetegedjek, hogy ne
	tudjak elmenni Oroszországba.

2.2.2. Сопоставительные предложения с компаративом, в которых компаратив является структурно не обязательным, лексически ограниченным компонентом главного предложения. Компаратив может быть оформлен двухместным союзом

а) *лучше* (или замещающими ее *легче, скорее*) ...*чем*,  
О, лучше бы ты была нема и лишена Inkább lennél néma, mint  
языка, чем произносить такие речи hogy így beszélj

б) союзом *чем*

Чем писать на имя Булгакова, пиши Ahelyett, hogy Bulgakov  
просто на мое nevére írnál, írnál inkább az  
enyémre

в) с союзом *чем бы* (*где бы, что бы, нет бы, нет чтобы, вместо того чтобы*);

Нет бы оглянуться по сторонам, вос- Tekintenél inkább körbe, és  
хититься торжественной сказкой gyönyörködnél a téli erdő  
зимнего леса, полюбоваться деревья- mesés fennségében,  
ми, сделанными из инея, —куда csodálnád a zúzmarából  
там!— только лыжня да носки лыж. szőtt fákat, de nem! te csak  
a sínyomra meg a sílécedre  
figyelsz. / Nézz inkább  
körbe, gyönyörködj a téli  
erdő mesés fennségében,  
csodáld meg a zúzmara  
borította fákat, de nem! te a  
sínyomon és a sítalpon kívül  
mást nem látsz.

2.2.3. Инфинитивная конструкция может стоять в позиции придаточного условных предложений, с союзом *если*.

а ) Для такого придаточного характерна неоднозначность временного плана сообщаемого, которая предопределе-

на именуемом характером инфинитива, то есть отсутствием у него временного значения.

Если встать пораньше, можно ус- Ha korábban felkelünk,  
петь. odaérhetünk.

Будет ли плавиться олово, если его Megolvad-e az ón, ha  
бросить в расплавленный свинец? olvasztott ólomba dobjuk?

б) Благодаря семантической емкости инфинитива, гипотетическое значение конструкции может быть ослаблено. В этих случаях условная конструкция сближается с временной.

Если оглянуться назад, то вся моя Ha most visszapillantok, az  
жизнь представляется мне красивой, egész életem szép,  
талантливо сделанной композицией. tehetségesen megírt  
Ср.: Когда я оглядываюсь назад... alkotásnak tűnik.

2.2.4. Потенциально-условное значение представлено также в конструкциях типа *Ехать так едем (ехали бы)* — *Ha menni kell, hát menjünk*. При лексическом совпадении инфинитив одновременно выполняет акцентирующую функцию, аналогичную функции инфинитива в построениях типа *Говорить так говорить, Ехать так ехать*. — *Ha beszélni kell, hát beszélj (beszéljünk); Ha menni kell, hát menj (menjünk)*.

При лексическом несовпадении частей обуславливающего значение инфинитива сохраняется: *Обедать, так садитесь*. — *Ha ebédelni akartok, üljetek le*.

Русский инфинитив придаточных предложений с вышеуказанными частицами служит для выражения потенциального, условного действия, опасения. Такое употребление инфинитива не характерно для ВЯ, и употребляется только в предложениях типа: *Ha menni kell, hát menjünk*, то есть, при переводе инфинитива в придаточных предложениях наблюдается несовпадение синтаксических средств венгерского и русского языков.

2.2.5. В конструкциях типа *Послушать послушаем, но только не теперь*, инфинитивом выражается не полное, а ограниченное утверждение, утверждение с оговоркой. Это значение может усиливаться частицей *-то*. Например: *Обещать-то обещал, но все-таки не пришел*. Такие предложения переводятся на ВЯ сходными конструкциями: *Meghallgatni meghallgatjuk, de nem most; Megígérni megígérte, de mégsem jött el*. Частице *-то* в ВЯ соответствуют также частицы *éppen (séggel) / ugyan* с уступительным оттенком: *Meghallgatni éppenséggel meghallgatjuk, de... Megígérni ugyan megígérte, de...* (См. об этом Э.Саламин: О тема-рематической организации высказываний в устной речи. In: Stud Slavica Hung. 36. 1990)

### 2.3. Инфинитивные предложения

В русском языке, в отличие от венгерского, широко представлены так называемые инфинитивные предложения. Вот что написано о них в Русской Грамматике (Academia Praha, 1979г. II. стр. 831.): “Инфинитивные предложения соотносены, как правило, с двусоставными предложениями, содержащими модальный модификатор, и являются результа-

том их синтаксической модификации. На фоне нейтрального с точки зрения модальности двусоставного предложения инфинитивные предложения связаны с выражением некоторых модальных значений. Но, в отличие от отдельных модальных модификаторов, образующих некоторую систему модальных средств, инфинитивные предложения в самом общем виде передают предметное содержание предложения как фиктивное и, следовательно, они сближаются отчасти с предложениями, содержащими кондиционал.”

Мы в своей работе использовали классификацию Академической Грамматики-80 (изд. Наука, М. 1980.).

Семантика схемы: желаемость, необходимость, возможность или невозможность осуществления действия, наличия процессуального состояния.

2.3.1. Центральное место в системе инфинитивных предложений занимают предложения со значением объективной предопределенности.

Это значение конкретизируется как неизбежность, долженствование, предстояние, вынужденность, возможность или невозможность, ненужность, отсутствие необходимости, недопустимость.

а) Инфинитивные предложения со значением неизбежности строятся обычно с инфинитивом глагола *быть*, однако

не исключены и другие глаголы, называющие бытие или пребывание в состоянии, изменение состояния. См.:

Мы любим друг друга, но Szeretjük egymást, mégsem lesz  
свадьбе нашей не быть! esküvő!

Что войне быть, в этом Степан Sztepan most már nem kételkedett benne, hogy háború lesz.  
теперь не сомневался.

Часты такие предложения в газетных заголовках:

Традициям новым быть! Új hagyományokra van szükség!

Új hagyományok kellenek!

Хорошеть нашему городу! Városunknak szépülnie kell!

Убрать урожай без потерь! Veszteség nélkül kell betakarítani  
a termést!

См. еще фразеологизм:

Так и быть! Úgy legyen!

При переводе русские инфинитивы в ВЯ заменены на спрягаемые глагольные формы:

- в будущем времени,
- слова категории состояния + инфинитив,
- в повелительном наклонении.

Наблюдается полное несовпадение синтаксических структур.

б) Предложения со значением долженствования, предстояния, вынужденности лексически свободны:

Я ходил около его дома, назна- Járkáltam a háza körül, s elkép-

чая, где вспыхнуть пожару, отку- zeltem, hol lobban majd fel a  
да войти в его спальню.

tűz, hogyan jutok be a háló-  
szobájába.

См. в фразеологизмах:

Тебе лучше знать положение Te jobban tudod a dolgok állását.  
дел.

Лучше не спорить;

Jobb nem vitatkozni.

Лучше вам уйти

Jobb, ha elmentek.

Тоска! Хоть убежать!

Legszívesebben elfutna az ember et-  
től a mélabútól

Здесь мы видим частичное совпадение синтаксических  
возможностей. *Компаратив + инфинитив с отрицанием* ( *Луч-  
ше не спорить — Jobb, ha elmentek.*) можно перевести на ВЯ  
предложением аналогичной синтаксической структуры.

в) Предложения со значением невозможности (обычно)  
или возможности (редко).

В первом случае при инфинитиве обязательны отрица-  
тельные частицы: *не*, в составе открытого ряда *ни..., ни*.

Ему не разобраться самому Egyedül nem boldogul.

На пароме не протолкнуться A kompon annyian vannak, hogy  
mozdulni sem lehet

От дыма не продохнуть A füsttől nem kapni levegőt

Сына не сравнить с отцом Össze sem lehet hasonlítani a fiút az

apjával  
Гостей не счесть                      Annyi a vendég, hogy megszámlálni  
sem lehet.

В темноте ни почитать, ни A sötétben sem olvasni, sem varrni  
пошить                                      nem lehet

Здесь, как говорится, ни при- Ehhez nincs mit hozzátenni  
бавить, ни убавить

У этого типа предложений в большинстве случаев наблюдается совпадение синтаксических возможностей, значит инфинитив переводится инфинитивом. Инфинитивные предложения, выражающие невозможность переводятся на ВЯ тоже инфинитивом, однако, имплицитно выраженное слово категории состояния *нельзя*, должно быть выражено в ВЯ эксплицитно: *nem lehet*. Только в двух случаях наблюдается полное синтаксическое совпадение: *A füsttől nem kapni levegőt. Ehhez nincs mit hozzátenni.*

При значении возможности нормально введение частиц *едва, едва ли* (последняя при выражении сомнения в возможности):

Улицы здесь такие узкие, что Itt olyan keskenyek az utcák, hogy  
едва разминутся двум маши- két autó alig fér el egymás mellett.  
нам.

Едва ли тебе найти у этих лю- Aligha találsz megértésre és



дей понимание и помощь                      segítségre ezeknél az embereknél.

В предложениях с частицей *едва* /*alig, aligha* в ВЯ при определенном подлежащем вместо инфинитива употребляется спрягаемая форма глагола, значит мы имеем дело с несовпадением синтаксических структур.

г) В предложениях со значением ненужности, отсутствия необходимости, обязательна отрицательная частица.

Нам к морозам не привыкать.                      Nekünk nem kell hozzászokni a  
fagyhoz. / Mi hozzászoktunk a  
fagyhoz.

Энергии ей не занимать.                      Energiáért nem kell a szomszédba  
mennie.

Ему помощников не звать:                      Nem kell segítséget hívnia: maga is  
сам справится.                      boldogul.

Отделался и рад: не ходить                      Megszabadult és boldog, hogy többé  
больше туда.                      nem kell odajárnia.

Здесь мы имеем дело с частичным совпадением синтаксических возможностей, так как в венгерских предложениях инфинитив не может стоять самостоятельно, при выражении ненужности вводится слово категории состояния с отрицанием: *nem kell* или *nem tud*, после которых употребление инфинитива уже привычно для ВЯ.

д) В предложениях со значением недопустимости конструктивно значимо сочетание отрицательной частицы *не* (в позиции перед акцентируемым словом) с частицей *же* (после акцентируемого слова):

Не плакать же мужчине от боли Csak nem fog egy férfi sírni a fájdalomtól! / Egy férfi nem sír/sírhat fájdalmában.

Не мне же первому к ней идти. Csak nem én megyek oda hozzá először!

Не тебе же объяснять такие вещи Pont neked magyarázzam ezeket a dolgokat?

Здесь мы видим частичное совпадение. Перевод инфинитивом возможен только в том случае, когда акцентируемым словом в РЯ является инфинитив. В таких случаях в ВЯ инфинитив может употребляться в составе сложного будущего в емени. (Однако, даже здесь возможно заменить инфинитив спрягаемой формой глагола. См.: Egy férfi nem sír/sírhat fájdalmában.)

Итак, при переводе инфинитивных предложений объективной предопределенности в большинстве случаев мы имеем дело с частичным совпадением. Полное несовпадение наблюдается только в случае предложений со значением неизбежности и невозможности с частицей *едва*. Полное совпадение

встречается тоже редко, из 27 предложений только в трех (*Jobb nem vitatkozni; Nincs mit hozzátenni; A füsttől nem kapni levegőt.*) Чаще всего в ВЯ стоит зависимый инфинитив, в сочетании с каким-нибудь модальным словом.

2.3.2. Предложения со значением субъективной предопределенности означают воленарправленность: побуждение, желание, субъективно осознаваемую целесообразность или своевременность. В зависимости от наличия/отсутствия формальных показателей, они делятся на две группы.

а) Предложения со значением субъективной предопределенности, не имеющие специальных формальных показателей.

— Предложения со значением побуждения — без субъектного детерминанта в дательном падеже:

Молчать!

Halgass!

Halgassatok!

Elhallgatni!

Не возражать!

Ne ellenkezz! Ne ellenkezzetek!

А ну спать! Здесь разговоры Menj gyorsan aludni! Ne üsd  
взрослые, не твоего ума дело. bele az orrod a felnőttek  
dolgába!

Перед употреблением взбал- Használat előtt felrázandó.

тывать.

Протертую печенку сложить в A ledarált májat tegyük a  
кастрюлю. lábasba.

Лейтенанту явиться к коман- A hadnagy jelentkezzen a  
диру! parancsnoknál!

Здесь мы имеем дело с частичным совпадением употребления инфинитива. Хотя формально возможно употребление инфинитива, венгерской языковой норме чужд инфинитив в этом значении.

— Предложения со значением субъективной необходимости и желаемости — с субъектным детерминантом:

Вы зачем пришли? —Мне по- Mit óhajt? — Beszélnem kell a  
говорить с учителем. tanárral.

В приемной много посетите- A fogadószobában sok ügyfél  
лей: одному подписать справ- várakozik: az egyik igazolást  
ку, другому подать жалобу, akar aláíratni, a másik panaszt  
третьему —увидеть председа- akar benyújtani, a harmadik az  
теля. elnökkel akar beszélni.

Здесь наблюдается несовпадение в языковых нормах. Имплицитно выраженное модальное значение в ВЯ выражено эксплицитно, и в переводе на ВЯ мы видим зависимый инфинитив: либо субъектный инфинитив с модальным глаголом. либо инфинитив со словом категории состояния.

— Предложения со значением субъективно осознаваемой целесообразности, своевременности:

Жить будем душа в душу. Я Boldogan fogunk élni. Nem

уже не мальчишка, мне теперь vagyok már gyerek, most már  
спокойно трудиться и воспи- dolgozni szeretnék, és gyereket  
тивать детей. nevelni.

Ежеминутно говоря себе: “те- Percenként azt mondogatta  
перь уйти”, он не уходил, чего- magában, hogy el kell menni, de  
то дожидаясь. mégis maradt, egyre várt  
valamire.

Поезд стал останавливаться. A vonat lassított. —Alighanem  
—Никак станция, — сказал он, állomáshoz érünk — mondta. Le  
—пойти напиться. kellene szállni, hogy igyak.

Несовпадение языковых норм. Вместо русского  
независимого инфинитива в ВЯ стоит зависимый инфинитив,  
в сочетании с модальными глаголами или другими модаль-  
ными модификаторами.

б) Предложения субъективной предопределенности ,  
имеющие специальные формальные показатели —синтакси-  
ческие частицы:

— Предложения с формально выраженным значением  
желательности с частицей *by*:

Желаемость осуществимого:

“Умереть бы!” — мелькало в ее “Bárcsak meghalnék! —járt a  
голове, а через мгновение то fejében, de egy perc múlva már  
же слово сменялось другим: arra gondolt: “Élni volna jó!”

”Пожить бы!”

Всюду заплетались сказочные Mindenütt mesés bozótosok: itt  
заросли: вот бы где играть в lehetne aztán jót rabló-pandú-  
разбойники! rozni!

Желаемость целесообразного:

Он молодой. Ему бы сеять пше- Ő még fiatal. Búzáat kellene  
ницу. vetnie...

Желаемость единственно необходимого:

Лишь бы успеть! Bárcsak odaérnék!/odaérenék!

Только бы мне с тобой не рас- Bár sosem válnék el tőled!  
статься!

Нетерпеливое желание:

Поскорей бы вернуться домой! Csak minél előbb hazamennénk!

Опасение:

Как бы не опоздать! Csak el ne késsek!/késsünk!

Только бы не проспать! Csak el ne aludjak!/aludjunk!

Желаемость неосуществляемого:

Да он дурак, что ли!—подумал Pyen tökfej lenne? — gondolta  
Иван Ильич— тут-то бы улы- I.I.— ha mosolyogna az a szamár,  
баться ослу, и все бы пошло как minden úgy menne, mint a  
по маслу. karikacsapás.

Желаемость неосуществимого:

Ах, если бы все это забыть! Ó! ha mindezt elfelejthetném!

— К предложениям первой группы близки предложения со значением согласия, принятия, строящиеся с частицами *пусть, пускай*:

Ну хорошо, пусть мне идти, Na jó, elmegyek, hadd maradjon  
пусть он останется в живых. (ő) életben.

— Предложения с формально выраженным значением побудительности с частицей *чтобы* (значение категорического волеизъявления):

Ну, ребята, спать чтобы у ме- Na gyerekek, aztán jót aludjatok!  
ня крепче!

Самовар чтобы согреть! Aztán be legyen ám fűtve a  
szamovár!

При переводе инфинитивных предложений наблюдается полное несовпадение синтаксических возможностей. В ВЯ не может стоять независимый инфинитив. Имплицитная модальность емких русских инфинитивов требует эксплицитного выражения в ВЯ.

#### **2.4. Инфинитивные вопросительные предложения**

Инфинитивные вопросительные предложения заключают в себе вопрос о том, что должно делать. В их состав может входить только инфинитив *Позвонить? Вызвать его? Налить тебе чаю?*; могут входить вопросительные местоиме-

ния: *Что делать? Что тебе налить? Как поступить? Как себя вести? Где его искать? Зачем ему ехать?* частицы *ли, не...ли, что, что же, что ли, разве, неужели: Что же, продолжать? Не приступить ли к делу?*

#### 2.4.1. Предложения типа *Позвонить?*

Позвонить?	Telefonáljak?
Вызвать скорую?	Kihívjam a mentőt?
Налить тебе чаю?	Öntsek neked teát?
Купить ей это кольцо?	Megvegyem neki ezt a gyűrűt?

#### 2.4.2. Предложения типа *Что делать? Как себя вести?*

Что делать?	Mit csináljak? /csináljunk?/ Mi a teendő?
Где его найти?	Hol keressem?
Как себя вести?	Hogyan viselkedjek?
Куда тебе ехать?	Hová mennél? / Hová kell menned?
Зачем ему уехать?	Miért utazna el?

2.4.3. Предложения типа *А что учиться?* открывается союзной частицей *а*, имеют значение вопроса-напоминания о существенном, с чем-либо связанном, чему-либо противопоставляемом.

А учиться? Ведь эта работа займет *És a tanulással mi lesz?/ его всего. És hogyan fog tanulni?*



2.4.4. Предложения типа *Что унывать?* открываются вопросительным словом *что* (а также *к чему*, прост. *чего*), за которым следует инфинитив глагола несовершенного вида, чаще всего — со значением внутреннего состояния, речи, мысли, отношения. В таких предложениях отрицается необходимость, целесообразность чего-л. В диалоге это значение совмещается с оттенками несогласия, удивления, неодумения, неодобрения.

Что расстраиваться?	Miért lenne rossz kedvem/kedved...?
К чему скромничать?	Mi értelme szerénykedni?
Чего жаловаться?	Miért is panaszkodnék...?
Да и что стыдиться?	Miért szégyenkeznék?
-Врешь?	-Hazudsz?
-А что мне врать?	-Miért hazudnék?
-Одним словом, не обижайся.	-Egyszóval, ne sértődj meg.
-А что обижаться?	-Miért sértődnék meg?

2.4.5. Предложения типа *Как (с этим) не согласиться?* открываются сочетанием местоименного наречия с отрицательной частицей: *как не, почему не, отчего не*; далее следует инфинитив. Такие предложения означают экспрессивное утверждение возможного или целесообразного.

Как не любить балета?	Hogy lehet nem szeretni a balettot?
-----------------------	-------------------------------------

-Понял?	-Érted?
-Чего же не понять?	-Hogyne érteném?
И ты пойдешь?	-És te elmégy?
-А почему не пойти?	-Miért ne mennék?

#### 2.4.6. Предложения типа *Почему бы не уехать?*

открываются сочетанием *почему бы не (отчего бы не)* за которыми следует инфинитив. Такие предложения означают вопрос о возможности, осложненный советом или утверждением.

А почему бы тебе со мной в *Miért ne jönnél el velem Péter* - Петербург не прокатиться? *yárra?*

Но почему бы вам не встре- *Miért ne találkozhatnátok?* титься?

#### 2.4.7. Предложения типа *Что пользы/толку спорить?* —

*Mi értelme/mi haszna vitatkozni?*

Такие предложения употребляются для выражения экспрессивного отрицания.

#### 2.4.8. Предложения типа *При чем тут одолжаться?*

— Мама, я не хочу одолжать- — *Mama, én nem akarok eladósodni.*

— При чем тут одолжаться? — *Mi köze ehhez az eladósodásnak? / Hogy jön ide az*

eladósodás?

Такие предложения заключают в себе вопрос об отношении, касательстве, осложненный оттенками возражения, несогласия, неодобрения, удивления.

Здесь мы имеем дело с полным несовпадением синтаксических структур. Перевод русских вопросительных инфинитивных предложений на ВЯ инфинитивом возможен только в виде исключения. См.: *Что толку спорить? Что пользы спорить? — Mi értelme vitatkozni? Mi haszna vitatkozni?*

#### IV. УПОТРЕБЛЕНИЕ ИНФИНИТИВА В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ

Совсем по-другому обстоит дело с инфинитивом в венгерском языке. «Инфинитив в венгерском языке употребляется гораздо реже, чем в русском, так как многим русским простым предложениям с инфинитивными оборотами в венгерском соответствуют сложноподчиненные предложения с повелительным наклонением глагола в придаточном», — пишет К. Е. Майтинская (Майтинская 1955, 246). «А повелительное наклонение в ВЯ, в отличие от русского языка, может употребляться во всех лицах. Форма повелительного наклонения обладает большими возможностями выражать разные модальные оттенки, а иногда является просто формой выражения глагольного сказуемого в определенных разрядах придаточных предложений.» (Майтинская 1955, 232).

Венгерские грамматики и пособия по культуре речи как правило занимаются только проблемами спряжения инфинитивных форм или ограничиваются указанием на “не венгерское” звучание инфинитивных конструкций в венгерском языке. В венгесклм справочнике по культуре речи (Nyelvművelő kézikönyv - Akadémiai Kiadó, Bp. 1983) об употреблении инфинитива написано следующее: “Среди именных глагольных форм часто встречается инфинитив. Но инфинитивные обороты, свертывающие придаточное предложение, многими а ргіогі воспринимаются как чуждые венгерскому языку (германизмы или латинизмы).” (т. I, ст. 686)

Ниже мы перечисляем синтаксические функции инфинитива в ВЯ по указанному справочнику.

## **1. Независимый инфинитив**

### ***1.1. Употребление инфинитива в безличных и обобщенно-личных предложениях***

В безличных и обобщенно-личных предложениях рядом с глаголами обозначающими восприятие, познание, в роли сказуемого инфинитив считается типично венгерским оборотом: *jól látni innen, nem tudni, honnan jött, látni rajtuk, nem látni a fáktól a házat*. Правда, во всех этих оборотах мысленно присутствует безличный глагол “*lehet*”, который может опускаться только в настоящем времени изъявительного наклонения.

(Интересно, что как раз в этих предложениях, где в ВЯ допускается инфинитив, РЯ предпочитает либо краткие формы прилагательных: *из-за деревьев не виден дом*; либо категории состояния: *отсюда хорошо видно, неизвестно, откуда он приехал*”, *видно по ним*. Однако в РЯ тоже возможен инфинитив: *нельзя было из-за деревьев видеть дом*.)

Употребление инфинитива с глаголами с суффиксом *-hat, -het* в современном венгерском языке ограничено и воспринимается как устаревшее: *innen jól láthatni a falut*. В современном языке часто употребляется глагол *lehet* с инфинитивом.

### **1.2. Употребление инфинитива для выражения приказа**

*Megállni* — (правильнее: *Állj meg! Álljon meg!*) *Gyerekek, (gyertek) ebédelni!* В таких предложениях глагол *gyertek* опущен. См. в РЯ: *Стой! Остановиться! Дети! Давайте обедать!*

Несмотря на кажущиеся параллели этих конструкций, в справочнике написано, что такие предложения чужды венгерскому языку, “режут ухо” и воспринимаются как германизмы.

## **2. Зависимый инфинитив**

А теперь обратимся к инфинитивным оборотам. Обороты, заменяющие придаточные предложения, согласно спра-

вочнику, многими лингвистами воспринимаются априори как “невенгерские” конструкции, как латинизмы или германизмы. Тем не менее перечисляются некоторые случаи употребления инфинитивных оборотов в синтаксисе — чаще всего с ограничениями.

### **2.1. Инфинитив с субъектными модальными глаголами**

Не возражают венгерские лингвисты против употребления инфинитива после субъектных модальных глаголов *tud, akar, szeret, kíván, bír, mer, szokott, kezd* и т.п.: *szeretek énekelni* — при условии, что модальные и инфинитивные глаголы относятся к одному и тому же лицу.

В РЯ: *люблю петь*. Однако, достаточно в ВЯ добавить приставку к глаголу *любить* (*megszerette az éneklést*) сочетание данного приставочного глагола с инфинитивом уже невозможно. В то же время в РЯ: *Он полюбил петь в хоре*; а также с синонимичным глаголом: *Ему понравилось петь в хоре*; В переводе на ВЯ инфинитив исключен. Не говоря уж о глаголах *разлюбить* и *избегать*: *Раньше она ходила на танцы, а теперь совсем разлюбила танцевать. (elment a kedve a táncról)* *У него болит нога, поэтому он избегает ходить пешком (lehetőleg nem gyalogol).*

## 2.2. Инфинитив с объектными модальными глаголами

С модальными глаголами *ajánl, javasol, bizdít, elhatároz, föltesz, hisz, képzél, remél, kér, kéretik, megenged, megtanul, parancsol, megtűlt, szeret, szeretne, tervez, érdemesnek, helyesnek, jónak, kíváncsnak, szükségesnek gondol, tart, vél, tekint* и т. д., по рекомендации справочника, желательно избегать употребление инфинитива в ВЯ. Итак, вместо *Ajánlom megtekinteni* правильное сказать: *Ajánlom, tekintse meg v. tekintsék meg*. Тогда как в русском языке модальность и оценка являются основным содержанием конструкций, формирующихся с участием инфинитива. При этом, **модальные глаголы, выражающие положительное отношение**, ведут себя совсем иначе, чем **модальные глаголы со значением опасения**, негативного отношения. Инфинитивные конструкции с положительными модально-волеизъявительными глаголами могут быть переведены на ВЯ по-разному: *Он привык гулять перед сном; Она мечтает выйти замуж за миллионера; Он решился полететь на самолете*; см. венгерские эквиваленты: *Hozzászokott, hogy lefekvés előtt sétál v. sétáljon v. hozzászokott a lefekvés előtti sétához*. В ВЯ возможны спрягаемая форма глагола в изъявительном наклонении, в повелительном наклонении или замена инфинитива отглагольным существительным. *Arról álmodozik, hogy egy milliomoshoz megy férjhez. Elszánta magát a repülőútra*. Сочетания инфинитива с отрицательными модаль-

но-волюнтативными глаголами переводятся на ВЯ практически девербативами: *Он устал работать; Ему надоело молчать; Он боится простудиться*; См. венгерские эквиваленты: *Elfáradt a munkában. Elege van a hallgatásból. v. Megelégette a hallgatást. Félt, hogy megfázik. Félt a megfázástól*. Как показывает последнее предложение, перевод спрягаемым глаголом тоже возможен, однако инфинитив исключен в ВЯ.

### 2.3. Инфинитив с фазисными глаголами

С фазисными глаголами дело тоже не просто, ведь в справочнике указывается только глагол *kezd*. Но с глаголом *кончить, перестать, бросить, прекратить* инфинитив в ВЯ уже не сочетается: *Он кончил петь; Он перестал учиться; Он бросил курить; Она прекратила работать*; См. венгерские эквиваленты: *Befejezte az éneklést. Abbahagyta a tanulást, a dohányzást. Félbeszakította a munkát*. Кажется, в преподавании РЯ достаточное внимание уделяется употреблению фазисных глаголов, однако у студентов-русистов эта трансформация получается далеко не автоматически — есть над чем поработать.

### 2.4. Инфинитив с глаголами восприятия

Другой тип предложений ВЯ с глаголами *lát, hall, tud, érez, hagy, enged*, когда при этих глаголах мыслится прямое дополнение: *Láttam őt elmenni. Ne engedd így elmenni a gyereket!* Такие предложения допустимы в ВЯ, однако многие лингвис-



ты предпочитают их заменять придаточными предложениями с союзом *hogy*, *amint*, *amikor*: *Láttam, hogy v. amint v. amikor elment*. Интересно, что русские эквивалентные предложения строятся тоже чаще всего без инфинитива: *Я видел как он уходит; Не отпускай так ребенка! (Не давай ему так уйти!)*

## 2.5. Инфинитив с глаголами движения

С глаголами движения, по свидетельству справочника по культуре речи возможно употребление инфинитива, однако возможны и развернутые придаточные предложения с повелительным наклонением глагола: *Téged jöttem üdvözölni, Engedj ki sétálni! Eljöttem, hogy üdvözöljelek, Engedj ki, hogy sétáljak egyet!* В русских придаточных предложениях цели союз *чтобы* часто пропускается: *Он пришел попросить книгу почитать; Он поехал на вокзал встречать друзей*. См. венгерские эквиваленты: *Azért jött, hogy kölcsönkérjen egy könyvet olvasni. Kiment az állomásra a barátai elé*. Скопление двух инфинитивов в одном предложении нежелательно — советует нам нормативный справочник венгерского языка. *Megyek ásni segíteni neki*, звучит лучше так: *megyek, segítek neki ásni*. В то же время в русском языке запросто встречаются предложения даже с тремя и более инфинитивами: *Надо пойти в магазин купить что-нибудь поесть, Я не мог решиться поручить ему пойти просить вас пожаловать к вам* (пример из *Mihalovics*

*Árpád: Infinitivusos szerkezetek orosz-magyar tipologiai egybevető vizsgálata, Kandidátusi értekezés tézisei, Debrecen, 1986).*

## **2.6. Инфинитив глаголом látszik в страдательном значении**

В отдельный пункт выделяются инфинитивные конструкции с глаголом *látszik* в страдательном значении: *állni látszék az idő* (Petőfi: Füstbe ment terv). Однако и эти конструкции предлагается заменять придаточными предложениями, например: *kifogyni látszik a készlet - úgy látszik, hogy kifogy a készlet* или отглагольными существительными: *kifogyóban van a készlet*. В русском языке аналогичных конструкций нет, данные примеры можно перевести на русский язык следующим образом: *казалось, время стоит и кажется, запасы кончаются*.

## **2.7. Инфинитив с существительным с модальным значением**

Если вспомогательное слово с модальным значением выступает в именной форме, то в РЯ название действия сохраняет форму инфинитива (при именной форме фазисных глаголов нет!): *может прийти — возможность прийти; привыкнуть учиться — привычка учиться*; Перевод таких сочетаний на ВЯ из-за их емкости весьма затруднен и во многом зависит от контекста, но одно точно можно сказать: перевод

инфинитивом исключен. См. возможные эквиваленты: *az a lehetőség, hogy eljön, az a szokása, hogy tanul*. Справочник и в этом случае советует “развертывать” свернутые инфинитивные обороты: *Szándékunk a nyelvi műveltséget növelni*. Вместо этого: *hogy növeljük*, или *a nyelvi műveltség növelése*. Тогда как в русском варианте инфинитив естественно звучит: *Наше намерение развивать культуру языка;* или *Мы намерены развивать языковую культуру*. Для венгерской интуиции предложения типа *Szándékunk a nyelvi műveltséget növelni* слишком расплывчатые, безличны.

Кроме девербатива со значением модальности, в роли вспомогательного слова могут выступать и другие существительные с модальным значением: *célja, feladata, (első) dolga, ideje, kötelessége, szándéka, törekvése, minden vágya*: *Célunk a nyelvi műveltséget növelni*. Однако, и в этом случае правильное считается вариант с придаточным предложением: *Célunk, hogy növeljük a nyelvi műveltséget* или с отглагольным существительным: *a nyelvi műveltség növelése*.

Употребление инфинитивного оборота вместо придаточного определения воспринимается венграми плохо, “не по-венгерски”. Такие предложения как: *Nőtt benne az elhatározás vidéken letelepedni* воспринимаются как чужие, и заменяются: *hogy vidéken telepedjen le*. В то время как в РЯ подобные

сочетания инфинитива очень активны: *В нем зрело решение поселиться в провинции.*

## **2.8. Инфинитив с прилагательным, перед которым стоит местоимение *olyan*, *elég*гэ**

С ограничениями употребляется в венгерском языке инфинитив с прилагательными, перед которыми стоит указательное местоимение *olyan* или наречие *elég*(гэ): *elég okos ő kivívni a maga igazát* правильнее: *hogy kivívja a maga igazát*; *nem olyan bolond, lemondani a jogáról* правильнее: *hogy lemondjon*.

## **V. СОПОСТАВЛЕНИЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИНФИНИТИВА В РУССКОМ И ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

В данной главе мы ставим своей целью изучить соотношение инфинитивных конструкций в эквивалентных русском и венгерском литературных текстах, а также проанализировать переводческие трансформации инфинитива и инфинитивных конструкций в переводах литературных произведений с русского на венгерский и с венгерского на русский язык.

Переводческие трансформации, в конечном счете, сводятся к четырем операциям: к перестановке, замене, опущению

нию и добавлению. Они охватывают все уровни переводческой деятельности: и лексику, и грамматику и стилистику.

Однако, переводческие трансформации показывают нам только “технику” перехода из одного языка в другой, но не отвечают на вопрос, когда и почему они применяются. Известный теоретик перевода Нида (1969) сравнивает процесс перевода с переходом через реку. Переводчик, подобно туристу, встретившему на своем пути быструю и глубокую речку, должен найти брод, переправиться на другой берег и, уже оказавшись на том берегу, он может вернуться к тому месту, к которому он не смог прямо перейти.

Комиссаров (1973) считает, что при переводе эквивалентность устанавливается на следующих уровнях:

- на уровне языковых знаков,
- на уровне высказывания,
- на уровне сообщения,
- на уровне ситуации и
- на уровне коммуникативной цели.

Переводчик является в одном лице и адресатом, и отправителем. При понимании, анализе подлинника, он проделывает путь от уровня языковых знаков до коммуникативной цели, а при синтезе он восстанавливает языковые знаки на переводящем языке, подчиняя их коммуникативной цели. При этом, он должен все время иметь в виду, с одной стороны,

требования передачи содержания, а с другой, систему языковых средств переводящего языка.

Итак, в данной главе мы попытались установить наиболее частотные и типичные способы перевода и их варианты, а также выявить наиболее яркие расхождения в употреблении инфинитива в грамматическом строе двух языков, указать на “трудные места”.

Мы брали за основу отрывки русских текстов, в которых инфинитив встречался по 100 раз. Для анализа мы использовали отрывки из романа М. Булгакова «Белая гвардия» и его художественный перевод на венгерский язык Евы Григаши, а также венгерский роман Гезы Оттлика «Училище на границе» в сопоставлении с его художественным переводом на русский язык (перевод В.А. и А.В. Смирновых).

**V.1. Анализ перевода инфинитивных  
конструкций на материале художественного  
перевода на венгерский язык романа М.А.  
Булгакова «Белая гвардия»**

Обратимся сначала к роману «Белая гвардия».

Прежде чем приступить к анализу перевода инфинитивных конструкций, интересно взглянуть на обзорную таблицу, которая показывает, сколько раз встречается инфинитив в разных типах предложений в данных тестах.

Инфинитив	Белая гвардия	Венг.перевод	Соотношение инф. конструкций в %
1. Модальный гл. + субъектный инф.	37	19	51
2. мод. гл. + объектный инф.	10	2	20
3. Фазисный гл. + инф.	14	5	36
4. Чтобы + инф.	2	1	50
5. Слова категории состояния + инф.	8	7	88
6. Предикативное причастие + инф.	1	0	0
7. Сложное будущее	6	2	33
8. Инф. в вопросах	4	1	25
9. Инфинитивные предложения	7	0	0
10. Гл-лы движения	6	4	66
11. Существительное + инф.	1	0	0
12. С отрицательным местоимением не-	4	1	25
Всего	100	42	

Из этих данных сразу видно, что в русском тексте количество инфинитивов более чем в два раза превышает число инфинитивов в венгерском тексте.

Эти данные свидетельствуют, что практически каждая русская конструкция, за исключением существительного с несогласованным определением, имеет в ВЯ формально соот-

ветствующие элементы, однако они отличаются по частотности употребления.

Из таблицы видно также, что инфинитив в РЯ чаще всего встречается с модальными глаголами. 47% употреблений инфинитива приходится на эту группу. Это объясняется тем, что общим, инвариантным значением инфинитивных предложений можно считать модальность, а внутри модальности значение потенциальности действия. Это становится еще более наглядным, если посмотреть, с какими лексико-грамматическими средствами сочетается инфинитив внутри этой группы.

### *1.1. Модальные глаголы с субъектным инфинитивом*

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| 1) А им придется мучиться    | 1. Nincs más választásuk, mint gyötrődni |
| 2) и умереть                 | 2. és meghalni                           |
| 3. Но унывать не следует     | 3. De azért nem szabad csüggedni         |
| 4. Государю удалось спастись | 4. A cárnak sikerült megmenekülnie       |
| 5. Хоть сказать ему хочется  | 5. Bár nagyon is szeretne szólni         |
| 6. Будто хочет выдавить его  | 6. Mintha ki akarná nyomni,              |
| 7. и вылезть                 | 7. hogy kimásszon                        |



- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 8. Хочется мне туда поехать      | 8. Kedvem lenne oda menni,      |
| 9. узнать в чем дело             | 9. megnézni, mi van             |
| 10. Коварный враг...может раз-   | 10. A könyörtelen ellenség, aki |
| бить Город                       | talán romba dönti a várost,     |
| 11. и осколки покоя растоптать   | 11. és lábbal tiporja szét a    |
| каблуками.                       | békességnek még a morzsáit is.  |
| 12. Желал бы я знать             | 12. Szeretném tudni,            |
| 13. ведь не может же быть        | 13. hisz nem létezik, hogy      |
| 14. Разложения могут быть        | 14. előfordulnak hébe-hóba      |
|                                  | fegyelemsértések                |
| 15. Этого не может быть          | 15. ez lehetetlen               |
| 16. Н. помог фигуре распутать    | 16. Ny. segített a jövevénynek  |
| концы                            | kioldozni a zsinórt             |
| 17. М. пытался подуть на пальцы  | 17. Megpróbált az ujjaira       |
|                                  | lehelni                         |
| 18. Не могли дать вам валенки и  | 18. Hát nem tudtak ne-          |
| полушубки?                       | mezcsizmát és ködmönt adni      |
|                                  | nektek?                         |
| 19. стараясь изобразить          | 19. iparkodva utánozni          |
| 20. Не может же П. под трактором | 20. Lehetetlen, hogy P. már a   |
| быть                             | kocsmánál legyen!               |
| 21. Костров разжечь не можем     | 21. Tűzet persze nem            |
|                                  | gyújthattunk                    |

- |  |  |
|--|--|
| 22. стараюсь заснуть                               | 22. azon voltam, hogy<br>elaludjak                                 |
| 23. вставать не хочется                            | 23. nem volt már erőm felkelni                                     |
| 24. Можешь себе представить,                       | 24. képzelheted,   |
| 25. утром вся эта орава в Город                    | 25. az egész horda becsődült<br>mogла сделать визит                |
| 26. не может этого быть                            | 26. lehetetlen, hogy   |
| 27. не хотели брать                                | 27. az istennek nem akarták<br>átvenni tőlünk                      |
| 28. К. хотел пристрелить какого-<br>то штабного    | 28. K. agyon akart lőni egy<br>törzstisztet                        |
| 29. решили отделаться от меня                      | 29. nyilván meg akart<br>szabadulni tőlem                          |
| 30. Неимоверных усилий стоило<br>Не разбудить М-го | 30. Ny-nak hallatlan e-<br>rőfeszítésébe telt felébreszteni<br>M-t |
| 31. Не придется больше услышать<br>Т-у             | 31. T. már soha többé nem<br>hallja                                |
| 32. очень может быть                               | 32. és igen-igen könnyen<br>megeshet                               |
| 33. никого убивать не смели                        | 33. senkit sem mertek<br>bántalmazni                               |
| 34. С.И. старался угадать                          | 34. Sz.I. hasztalan próbálta<br>kisűtni                            |

- |                                |                                       |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| 35. Тебя ...я взять не могу    | 35. nem vihetlek magammal             |
| 36. Я думаю удастся пробраться | 36. úgy gondolom, símán<br>átjuthatok |
| 37. Хотела подпеть братьям     | 37. velük együtt énekel               |

Сводная таблица по распределению модальных глаголов:

<i>желать, хотеть/ инф.</i>	<i>мочь/ инф.</i>	<i>придется/ инф.</i>	<i>не следует/ инф.</i>	<i>удаться, решить, стараться пытаться, помочь, сметь, стоило усилий/ инф.</i>
РЯ: 10 ВЯ: 8	РЯ: 13 ВЯ: 1	РЯ: 3 ВЯ: 2	РЯ: 1 ВЯ: 1	РЯ: 10 ВЯ: 7
Переводческие трансформации(ПТ): ЗАМЕНА гл. в пов. накл. или гл. в изъяв. накл.	ПТ: ЗАМЕНА гл. в изъяв., сосл. накл.+лекс. средства; гл. с суффиксом -hat, het; МОД. СЛОВОМ;	ПТ: ЗАМЕНА гл. в изъяв. накл.	ПТ:	ПТ: ЗАМЕНА гл. в пов. накл., гл. с суффиксом - hat, het

Здесь больше всего расходятся<sup>\*</sup> возможности употребления инфинитива в РЯ и ВЯ при переводе инфинитивных конструкций с глаголом *мочь*.

Это объясняется, с одной стороны, а) наличием и активностью венгерского суффикса *-hat, -het*, с другой стороны тем, что б) в ВЯ формальный эквивалент русского выражения *не может быть* - *\*nem lehet lenni* не употребляется. Оно заменяется модальным словом *lehetetlen* - *невозможно*,

и, конечно, в) спрягаемой формой глагола в изъявительном или, в одном случае, сослагательном наклонении, где потенциальность действия может выражаться лексическим способом, словами *talán, hébe-hóba*. Ведь для ВЯ в меньшей мере характерны обобщенные и неопределенные предложения. Характерно, что в ВЯ даже инфинитив, эта отвлеченная, безличная форма может получить личные окончания. В данной группе, из 13 случаев в 1 инфинитив получает личные окончания.

*1.2. Модальные глаголы с объектным инфинитивом*

- |                                |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1. Я-таки приказываю посторон- | 1. Megtiltom, hogy              |
| них вещей на печке не писать   | mindenféle piszlicsáré          |
|                                | dolgokat firkáljanak a          |
|                                | kályhára.                       |
| 2. Позволь Л. ночевать         | 2. Engedd meg L., hogy itt éj-  |
|                                | szakázzunk                      |
| 3. Патроны прошу сберечь       | 3. A történnyel azonban         |
|                                | kérem, takarékoskodjanak        |
| 4. дали знать                  | 4. tudatták a dolgot            |
| 5. извольте видеть             | 5. és tessék                    |
| 6. извольте видеть             | 6. tessék, parancsoljon         |
| 7. не дали опомниться          | 7. J., akit T. távozása óta nem |
|                                | hagytak feleszmélni             |
| 8. позвольте сообщить          | 8. engedjék meg, hogy egy       |
|                                | fontos hírt közöljek            |
| 9. извольте видеть             | 9. méltóztatnak látni           |
| 10. немцы не позволили бы фор- | 10. a németek nem engedték      |
| мировать армию, они боятся ее  | volna meg a hadsereg            |
|                                | felállítását, félték tőle       |

Распределение глаголов дает следующую картину:

а) приказать, просить	б) изволить, позволить	в) дать
РЯ:2    ВЯ: 0	РЯ: 6    ВЯ: 1	РЯ: 2    ВЯ: 1
<p>ПТ:</p> <p>ЗАМЕНА инф. спрягаемой формой гл. в пов. накл.;</p>	<p>ПТ:</p> <p>ЗАМЕНА инф. пов. накл.; существительным; каузативным гл.;</p> <p>ОПУЩЕНИЕ</p>	<p>ПТ:</p> <p>ЗАМЕНА каузативным гл.;</p>

### 1.3. Фазисные глаголы с инфинитивом

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1. Давно уже начало мести с севера | 1. Észak felől már régóta süvölt az orkán       |
| 2. Старший начинает подпевать      | 2. Az idősebb kontrázik                         |
| 3. Н. стал натягивать носки        | 3. zoknit húzott a lábára                       |
| 4. начинаю дремать                 | 4. érzem, ragad le a szemem                     |
| 5. начали в Трактир бегать         | 5. reggel elugrottunk a kocsmába                |
| 6. начал писать "Вас. Лис."        | 6. azt írta, hogy V. L.                         |
| 7. начали формировать              | 7. nekilátnak az orosz hadsereg megalakításának |
| 8. стал колотить его по спине      | 8. Ny. hátba ütögette                           |
| 9. Братья начинают лгать           | 9. a két fiú fullenteni kezdett                 |

10. начали таять	10.olvadni kezdett
11. начали в Трактир бегать греться	11. elugrottunk a kocsmába melegedni
12. Т. начинал волноваться	12. T-t kerülgetni kezdte az indulat
13. весь город начал называть инженером В-ой	13. az egész város V-nak kezdte titulálni
14. стал слюнить кран	14. nyálazni kezdte a zsetonokat

начать, стать	
РЯ: 14	ВЯ: 6
ПТ: ОПУЩЕНИЕ фазисного гл. и ЗАМЕНА инф. спрягаемой формой гл.; ЗАМЕНА инф. девербативом	

В данном отрывке текста встречаются только фазисные глаголы начала: *начать, стать*, которые могут быть переведены на ВЯ как инфинитивом, так и отглагольным существительным. С остальными фазисными глаголами (продолжить, кончить, прекратить...) при переводе на ВЯ инфинитив не употребляется, вместо него может стоять только отглагольное существительное.

#### 1.4. Чтобы + инфинитив

- |  |  |
|--|--|
| 1. Хотела, чтобы это скрыть под-<br>петь братьям | 1. Leplezni szeretné fivérei<br>előtt, velük együtt énekel |
| 2. Н. улыбнулся, чтобы не испу-<br>гать Елену    | 2. mosolygott, hogy meg ne<br>ijessze                      |

чтобы + утвердительный гл.	чтобы + гл. с отрицанием
РЯ: 1            ВЯ: 1	РЯ: 1            ВЯ: 0
ПТ: 0	ПТ: ЗАМЕНА инф. гл. в пов. накл.

Если после союза *чтобы* в придаточном предложении стоит глагол с отрицанием, перевод на ВЯ инфинитивом невозможен.

#### 1.5. Категория состояния с инфинитивом

- |  |  |
|--|--|
| 1. Трудно маму забывать                  | 1. Nehéz elfelejteni a mamát.                                  |
| 2. Да и говорить было бы очень<br>трудно | 2. De fölöttébb nehéz is lett<br>volna közös nevezőre jutniuk. |



- |  |  |
|--|--|
| 3. Уныния допускать нельзя                 | 3. Nem szabad engednünk,<br>hogy közelünkbe férközzön a<br>csüggedés   |
| 4. Нужно ехать сию минуту                  | 4. Azonnal mennem kell   |
| 5. Прекрасно можно было бы за-<br>кусить   | 5. Isteni lenne eszegetni  |
| 6. и выпить чайку                          | 6. és kortyolni a teát   |
| 7. Первый слой можно было чи-<br>тать ясно | 7. az első tükörben most<br>mindenesetre világosan lehetett<br>olvasni |
| 8. Мне нельзя не быть там                  | 8. lehetetlen, hogy ne legyek ott                                      |

а) трудно	б) нужно	в) нельзя	г) можно
РЯ: 2    ВЯ: 2	РЯ: 1    ВЯ: 1	РЯ: 2    ВЯ: 1	РЯ: 3    ВЯ: 3

Здесь нет больших расхождений в системе РЯ и ВЯ, по-  
этому возможен перевод формальным эквивалентом.

### *1.6. Предикативное причастие с инфинитивом*

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 1. Никого не велено принимать | 1. Az a parancs, hogy senki se háborgassa őket |
|-------------------------------|--|

Этот тип инфинитивных предложений из-за своей емкости при переводе на ВЯ “развертывается”, и при этом инфинитив чаще заменяется спрягаемой формой глагола, однако перевод инфинитивом тоже возможен. Например: Megparancsolták, hogy senkit sem szabad fogadni.

### *1.7. Сложное будущее*

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 1. Отстреливаться будем,            | 1. Úgy határoztunk, tűzfedezettel visszavonulunk            |
| 2. и отходить на город              | 2. visszavonulunk a városba                                 |
| 3 В ложах будет пахнуть духами      | 3. a páholyokban parfüm lengedez                            |
| 4.и дома будут играть аккомпанемент | 4. és az otthonokban akkor is játszák majd a zongorabetétet |
| 5. нужно будет ему простыню дать    | 5. lepedőt kell neki adni                                   |
| 6. ноги будут резать                | 6. le fogják vágni a lábukat                                |

а) гл. <i>быть</i> в будущем времени	б) <i>нужно будет</i>
РЯ: 5                      ВЯ: 1	РЯ: 1                      ВЯ: 1
ПТ: ЗАМЕНА инф. спрягаемым гл. в наст. вр. ОПУЩЕНИЕ: вспом. гл. <i>быть</i> ДОБАВЛЕНИЕ: наречие времени majd	ПТ: ОПУЩЕНИЕ: вспом. гл. <i>быть</i>

Как известно, в ВЯ будущее время может быть выражено разными способами, но чаще всего оно выражается настоящим временем и наречиями времени. Сложное будущее употребляется, когда речь идет о подчеркнутом, вероятном событии.

### 1.8. Инфинитив в вопросе

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1. Но как жить? Как же жить?              | 1. De hogy éljenek? Hogyan?       |
| 2. Неужели же отрезать придется?          | 2. Csak nem kell amputálni?       |
| 3. Думаешь — стрелять или же не стрелять? | 3. Morfondírozol, lőj vagy ne lőj |
| 4. Но что делать — жертвы                 | 4. de hát mit csináljunk          |

а) как? что?	б) инф. или инф.?	в) неужели?
РЯ: 2    ВЯ: 0	РЯ: 1    ВЯ: 0	РЯ: 1    ВЯ: 1
ПТ: ЗАМЕНА инф. спрягаемым гл. в пов. накл.; ОПУЩЕНИЕ инф. при повторе;	ПТ: ЗАМЕНА инф. спрягаемым гл. в пов. накл.;	

При переводе на ВЯ субъект выражается подлежащим.  
См.: *éljenek* (они), *lőj* (ты - обобщенное подлежащее),  
*csináljunk* (мы).

ВЯ менее терпимо относится к повторам вообще, а к повтору инфинитива в особенности. Поэтому повторное употребление русского инфинитива опускается, и даже вопросительное местоимение дается в стилистическом варианте: *hogy? hogyan?*

### 1.9. Инфинитивные предложения

- |  |   |
|--|---|
| 1. не быть —                             | 1. ha nem vagyok ott,                       |
| 2. значит погубить карьеру               | 2. tönkreteszem a karrieremet               |
| 3. — и нам на немцев наплевать           | 3. ...és fűtyülünk a németekre              |
| 4. Если это верно, вот П-у тогда поймать | 4. Ha ez igaz, akkor P-t egyszerűen fogják, |

5. и повесить.

5. és fellógatják

6. Вот повесить!

6. De fel ám!

7. Вот бы подстрелить чертей!

7. A pizok disznói,  
megérdemelnék, hogy golyót  
eressen belülük az ember!

инф. + значит + инф.	местоимение + дат. п. + инф.	Вот бы + инф.	Инф.
РЯ: 2 ВЯ: 0	РЯ: 1 ВЯ: 0	РЯ: 1 ВЯ: 0	РЯ: 3 ВЯ: 0
ПТ: ЗАМЕНА инф. спрягаемым гл. в изъяв. накл.	ПТ: ЗАМЕНА инф. спрягаемым гл. в изъяв. накл.	ПТ: ЗАМЕНА инф. спрягаемым гл. в повелит. накл.	ПТ: ЗАМЕНА инф. спрягаемым гл. в изъяв. накл. ОПУЩЕНИЕ по- вторя инф.;

Логическое подлежащее становится при переводе грамматическим: *vagyok, tönkreteszem* (1. лицо ед. ч.) *fütyülünk* (1. лицо мн. ч.), *fogják és fellógatják* (3. лицо мн. ч. обобщенное подл.) *az ember* (обобщенное подлежащее).

При переводе повторение инфинитива опускается, и заменяется экспрессивной частицей. См.: *De fel ám!*

Особый интерес представляет 7. предложение, где переводчику пришлось прибегать к целому ряду переводческих трансформаций, как грамматических так и лексических, чтобы “развернуть” свернутое русское предложение.

### *1.10. Глаголы движения с инфинитивом*

1. Поперли сани взять,	1. szánért mentünk,
2. везти помороженных	2. hogy elszállíthassuk a megfagyottakat
3. смылись ...есть дохлятину	3. eltűntek döghúst zabálni
4. Е. вышла принимать розы	4. J. ment átvenni a rózsákat
5. идемте ужинать	5. menjünk vacsorázni
6. веди его мыться	6. vidd el mosakodni

гл. движ. + инф.	
РЯ: 6	ВЯ: 4
ПТ: ЗАМЕНА инф. спрягаемым гл. в изъяв. и повелит. накл.;	
ОПУЩЕНИЕ инф.;	

В предложениях 1-2., на самом деле мы имеем дело со свернутыми придаточными предложениями цели. См.: *Мы поперли, чтобы сани взять, чтобы везти помороженных.* В ВЯ

первый инфинитив опускается, так как суффикс *-ért* сам по себе, без лишнего глагола выражает цель (кстати в РЯ тоже можно было бы найти аналогичную структуру *мы поперли за санями*), а второй инфинитив, выражающий свернутое придаточное предложение цели, "разворачивается" и переводится на ВЯ спрягаемой формой глагола в повелительном наклонении.

***1.11. Существительное с несогласованным определением, инфинитивом***

1. Дикая фантазия откусить пласт глины      1. az a bizzarr ötlete támadt volna, hogy lecsípjén egy kicsit az anyagból

В ВЯ существительные крайне редко могут стоять с несогласованным определением, как правило, только в заголовках. Но инфинитив в роли несогласованного определения никогда не выступает. Способы перевода могут быть разными: в нашем случае, это перевод придаточным предложением.

**1.12. Инфинитив с отрицательными местоимениями с частицей не-**

- |  |  |
|--|--|
| 1. И главное — мертвых некуда де-<br>вать    | 1. És ami a legfőbb, nem tudjuk<br>hova tenni a holtakat!      |
| 2. На фронте им делать нечего                | 2. A fronton nekik semmi<br>dolguk                             |
| 3. не о чем было говорить с Т-ом             | 3. Ny-nak és A-nak nem sok<br>beszélnivalója volt a sógorukkal |
| 4. предаваться размышлению бы-<br>ло некогда | 4. elmélkedésre nem volt idő                                   |

некуда	нечего	не о чем	некогда
РЯ: 1 ВЯ: 1	РЯ: 1 ВЯ: 0	РЯ: 1 ВЯ: 0	РЯ: 1 ВЯ: 0
ПТ: 0	ПТ: ЗАМЕНА инф. существ.	ПТ: ЗАМЕНА инф. существ.	ПТ: ОПУЩЕ- НИЕ инф.

Перевод на ВЯ формальным эквивалентом возможен. То, что переводчик предпочел другие способы перевода, свидетельствует о расхождении в употреблении инфинитивных конструкций в русском и венгерском языках.



Конечно, на ста примерах невозможно получить точных статистических данных, но, может быть, даже эти скромные подсчеты выявили “трудные места” в переводе инфинитивных конструкций.

**V.2. Анализ перевода инфинитивных  
конструкций на материале художественного  
перевода на русский язык романа Г. Оттлика  
«Училище на границе»**

Мы провели также контрольные подсчеты, которые должны служить основой для продолжения наших исследований, и обратились к русскому художественному переводу венгерского романа Гезы Оттлика «Училище на границе». За основу мы так же взяли отрывок русского, на этот раз переводного, текста, в котором инфинитив употребляется сто раз. Мы проанализировали, вместо каких венгерских структур появляется в русском переводе инфинитив, пытаюсь выявить при этом “трудные места”:

Инфинитив	Училище на границе Русский перевод	Iskola a határon (венг. текст)	%
1. Модальные гл. + субъектный инф.	49	16	33
2. Модальные гл. + объектный инф.	5	1	20
3. фазисные гл. + инф.	10	3	30
4. чтобы + инф	8	2	25
5. кат. сост. + инф.	11	7	72
6. сложное буд.	2	0	0
7. Инф. в вопросах	3	1	33
8. Инф-ые предложения.	6	4	66
9. Сущ. с несогл. определением	1	0	0
10.Кратк. прилагательное + инф.	3	0	0
11. если + инф.	1	0	
12. Инф. в фразеологизмах	1	1	100
всего	100	36	

Итак, мы видим, что коэффициент употребления инфинитива в венгерском тексте по отношению к русскому в обоих случаях примерно одинаков и составляет в случае перевода на венгерский язык 42%, а в случае перевода на русский — 36%. (Хотя на основе ста примеров невозможно получить точных статистических данных, можно предположить, что более высокий коэффициент в случае перевода с русского на венгерский объясняется грамматическим влиянием русского языка.)

Из сводной таблицы видно, что инфинитив чаще всего встречается с модальными глаголами. Почти половина (49%) всех случаев употребления инфинитива приходится на группу модальный глагол + субъектный инфинитив. (В случае перевода русского романа “Белая гвардия” это соотношение составляло 47%.) Это объясняется тем, что общим, “центральным”, или, как говорит Г.А. Золотова, изосемическим значением инфинитива можно считать модальность, а внутри модальности потенциальное действие.

Видно также, что формальное грамматическое соответствие чаще всего наблюдается в пунктах 1, 3, 4, 5, 7, 8 и 12, то есть в случае модальных глаголов с субъектным инфинитивом, а также в случае фазисных глаголов с инфинитивом, придаточного предложения цели с союзом *чтобы*, сочетания слов категории состояния, инфинитивных предложений и в

случае употребления инфинитива в вопросах и фразеологизмах.

А больше всего расходятся языковые нормы русского и венгерского языков в отношении употребления инфинитива в пунктах 2, 6, 9, 10 и 11, то есть в случае сочетания модальных глаголов с объектными инфинитивами, сложного будущего, существительного и краткого прилагательного с инфинитивом, а также в случае сочетания союза *если* с инфинитивом.

Посмотрим на примерах:

### ***2.1. Модальные глаголы с субъектным инфинитивом***

- |   |  |
|---|--|
| 1. Он уже пытался заговорить об этом                    | 1. ezt már mondta egyszer                                      |
| 2. а может быть   | 2. vagy talán  |
| 3. а быть может и предполагал                           | 3. azazhoggy gondoltam   |
| 4. Мы будто старались стыдливо скрыть                   | 4. mintha szinte a szeretetünket akarnánk szégyenlősen álcázni |
| 5. Не успели мы сделать и шага                          | 5. de jóformán még el sem indultunk                            |
| 6. человека, который всерьез намеревается покинуть пляж | 6. ki szedelőzködik komolyan                                   |

- |   |  |
|---|--|
| 7. мы отучились ругаться                | 7. leszoktunk a káromkodásról                                |
| 8. привык сквернословить                | 8. kicsit visszaszoktam megint a káromkodásra                |
| 9. я могу бегло говорить                | 9. mint akiről váratlanul kiderül, hogy folyékonyan beszél   |
| 10. я мог всего лишь сердито проворчать | 10. csak mordultam egyet dühösen                             |
| 11. что я хочу сказать                  | 11. mit akarok mondani                                       |
| 12. я мог бы перевести и так            | 12. lefordíthatnám ilyeténképpen                             |
| 13. На самом деле я хотел сказать       | 13. voltaképpen ezt akarom közölni                           |
| 14. может быть                          | 14. talán  |
| 15. с этого и следовало начинать        | 15. talán ezzel kellett volna kezdenem                       |
| 16. не могли врать друг другу           | 16. nem hazudhattunk egymásnak                               |
| 17. а если бы и смогли соврать          | 17. de ha tehettük volna, akkor sem lett volna kedvünk hozzá |
| 18. я пытался уйти                      | 18. próbálok kibújni   |
| 19. придется раскрыть карты             | 19. szint kell vallanom                                      |

- |                                    |                                |
|------------------------------------|--------------------------------|
| 20. что там могло произойти        | 20. hogy mi a csuda történt    |
|                                    | tett                           |
| 21. Габор поехать не смог          | 21. Gábor azonban nem tudott   |
|                                    | menni                          |
| 22. я смог поехать в Варад         | 22. Ezért tudtam lemenni       |
|                                    | Váradra                        |
| 23. мои бумаги могли выдержать     | 23. az irataim minden          |
| любую проверку                     | igazoltatást kibírtak          |
| 24. я умудрился обойти весь двор   | 24. én ugyan előbb körüljár-   |
|                                    | tam az udvart                  |
| 25. не хотела оставить во мне хоть | 25. mintha semmi áron nem      |
| каплю сомнения                     | akart volna kétséget hagyni    |
|                                    | bennem kapcsolatuk felől       |
| 26. мы были серьезны— могли        | 26. komolyak voltunk— lehet-   |
| быть серьезны                      | tünk is                        |
| 27. может быть и для бога          | 27. talán egy istennek, aki    |
| 28. жить тебе осталось ровно       | 28. pontosan hat hónapod van   |
| шесть месяцев                      | hátra                          |
| 29. я не мог взять в толк куда он  | 29. nem értettem pontosan,     |
| клонит                             | hová akar kilyukadni           |
| 30. как могло случиться            | 30. vajon elképzelhető-e       |
| 31. не смогла обвести вокруг       | 31. nem tudta teljesen az ujjá |
| пальца                             | köré csavarni                  |

- |                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 32. Среди захотел выяснить не     | 32. Nem az én véleményemre     |
| столько мое, сколько свое собст-  | volt kíváncsi Szeredy          |
| венное мнение                     |                                |
| 33. что я могу сказать            | 33. mit szólhatnék én ehhez    |
| 34. он старался передать события  | 34. a valósághoz teljesen hűen |
|                                   | foglalta szavakba              |
| 35. если б я смог сейчас поведать | 35. Ha most el tudnám          |
|                                   | mondani                        |
| 36. Но я этого сделать не сумею   | 36. Csakhogy nem tudom         |
|                                   | elmondani                      |
| 37. Они-то могут в задумчивости   | 37. Ők esetleg le tudnak       |
| спускаться                        | menni egy lépcsőn töpreked     |
|                                   | ve                             |
| 38. я и это не сумел выразить     | 38. ezt sem jól mondom         |
| 39. я могу разглядывать витрины   | 39. nézhetem a kirakatokat     |
| 40. могу сесть в трамвай          | 40. felülhetek a villamosra    |
| 41. могу выкурить сигарету        | 41. cigarettára gyújthatok     |
| 42. по своей воле могу выбирать   | 42. szabadon választhatok      |
| 43. может быть                    | 43. talán                      |
| 44. . насколько я смог разобрать  | 44. legalábbis úgy értettem    |
| 45. в этом пакете может оказаться | 45. ebben a csomagban lehet    |
|                                   | talán felelet                  |
| 46. Что я смог сказать Среди?     | 46. Mit mondhatnék én          |
|                                   | Szeredynek?                    |

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 47. пытался вывести горнист    | 47. ezt próbálgatta a kürtös           |
| 48. Он явно умел владеть собой | 48. Látszott, hogy tud uralkodni magán |
| 49. Боятесь сказать?           | 49. Nem meri megmondani?               |

Посмотрим теперь какие лексико-грамматические средства встречаются в венгерском тексте, которые “наводят” русского переводчика на трансформацию инфинитивом.

<u>Мод. глаго-</u> <u>лы</u>	<u>Суффикс</u>	<u>Лекс. средства</u>	<u>Контекст:</u>
<i>akar, szokik, próbál, tud, mer, kell</i>	<i>-hat, -het</i>	<i>talán, azazhogy, jóformán</i>	
РЯ ВЯ	РЯ ВЯ	РЯ ВЯ	РЯ ВЯ
18 16	13 0	6 0	12 0

Как видно из таблицы, в первых двух случаях особых переводческих проблем нет, переводчик может обходиться формальными эквивалентами. В первой группе грамматические возможности очень близки, расхождение наблюдается только в двух случаях, так как венгерские глаголы *leszokni/visszaszokni* не сочетаются с инфинитивом. Тогда как в



РЯ глаголы с аналогичной семантикой сочетаются с инфинитивом: *отучился ругаться/привык сквернословить*.

В случае венгерского суффикса *-hat, het*, в РЯ они заменяются глаголом *мочь* + *инфинитив*.

Однако почти треть составляют те случаи, когда “непонятно”, почему переводчик выбрал именно инфинитивную конструкцию, ведь он мог бы перевести данные предложения грамматически эквивалентными языковыми конструкциями. Что же происходит в голове переводчика, в этом черном ящике, в таких случаях? Этот вопрос интересует современную традуктологию (L’Amiral), предметом которой является уже не столько продукт, переводной текст, а скорее деятельность переводчика, его переводческая практика (*praxeologia, pratique réflexive, théorie de l’application*). Основой традуктологии является герменевтика, искусство истолкования. Традуктология отказывается от научной точности, ведь, как показывает наша таблица, всегда остаются “трудные” случаи, необъяснимые с точки зрения лингвистики. Выдающийся венгерский переводчик П. Ронаи считал, что самым внимательным читателем является переводчик.

Итак, в наших венгерских предложениях нет формальных указаний на модальность, она скрыта в тексте. Но так как переводчик всегда должен “растолковывать” текст, давать свое чтение, он, с помощью контекста, “вскрывает” им-

плицитную модальность, и делает его однозначным, согласно языковым нормам, в нашем случае языковым нормам русского языка, где, как известно, среди глагольных форм инфинитив стоит на втором месте после изъявительного наклонения.

Посмотрим поближе эти “трудные случаи”:

- |   |  |
|---|--|
| 1. ezt már mondta egyszer(1)                                      | 1. он уже пытался говорить   |
| 2. ki szedelőzködik komolyan(6)                                   | 2. человек, который всерьез<br>намеревается покинуть<br>пляж         |
| 3. mint akiről váratlanul kiderül,<br>hoggy folyékonyan beszél(5) | 3. я могу бегло говорить   |
| 4. csak mordultam egyet dühösen<br>(10)                           | 4. я мог всего лишь сердито<br>проворчать                            |
| 5. az irataim minden igazolást<br>kibírtak (23)                   | 5. мои бумаги могли выдер-<br>жать любую проверку                    |
| 6. én ugyan előbb körbejártam az<br>udvart (24)                   | 6. я умудрился обойти весь<br>дом                                    |
| 7. pontosan 6 hónapod van hátra<br>(28)                           | 7. жить тебе осталось ровно<br>6 месяцев                             |
| 8. nem az én véleményemre volt<br>kiváncsi Szeredy(32)            | 8. Середи захотел выяснить<br>не столько мое, сколько<br>свое мнение |
| 9. A valósághoz teljesen hűen                                     | 9. он старался передать со-  |

foglalta szavakba (34)	бытия
10. ezt sem jól mondom (38)	10. я и это не сумел выразить
11. legalábbis úgy értettem (44)	11. насколько я смог разоб- раться
12. ezt próbálgatta a kürtös (47)	12. пытался вывести горнист

Русский переводчик счел нужным в каждом случае эксплицитно выразить скрытую модальность предложения (модальными глаголами: *пытаться, намереваться, мочь, умудриться, остаться, захотеть, стараться, суметь*), которая передается без формальных языковых средств, часто, только широким контекстом. В конкретных случаях, замена инфинитивом иной раз кажется случайной, не мотивированной. Однако общая тенденция закономерна, так как соответствует языковым нормам РЯ.

## 2.2. Модальные глаголы с объектным инфинитивом

- |   |  |
|---|--|
| 1. помогу ему представить                           | 1. az én közbeiktatásom<br>segítségével talán majd<br>ráeszmél |
| 2 мы позволили ей излить свое<br>возмущение.        | 2. hagytuk, hogy csodálkozzon<br>és méltatlankodjon            |
| 3. и пусть это не позволяет парить<br>нашим парусам | 3. ha le is lassítja nagyon a<br>vitorlánkat                   |
| 4. прошу сжечь не читая                             | 4. kérem olvasatlanul elégetni                                 |
| 5. стыдясь, что дал себя запугать                   | 5. szégyellvén előbbi<br>pillanatnyi meghátrálását             |

Мод. гл.: <i>hagy, kér</i>	Каузативный гл.	Контекст
РЯ:2      ВЯ:1	РЯ: 1      ВЯ: 0	РЯ: 2      ВЯ: 0

Как показывают примеры, венгерские глаголы типа *hagy, kér*, выражающее действие со стороны другого субъекта, переводятся на РЯ модальными глаголами с объектным инфинитивом. Каузирующему глаголу *lassít* в РЯ тоже соответствует модальный глагол с объектным инфинитивом.

В остальных двух примерах мы опять же имеем дело с “трудными” случаями, когда языковыми средствами не мотивировано употребление модального глагола с объектным инфинитивом. Переводя “трудные” места, переводчики прибегают к трансформации грамматической структуры предложений с тождественной семантикой. Развивать навыки начинающих переводчиков в области синтаксических трансформаций сначала внутри одного языка, а потом в отношении к другому языку, является необходимой задачей в преподавании перевода и русского языка вообще.

На примере наших предложений: грамматическая структура венгерского предложения (Az én közbeiktatásom segítségével talán majd ráeszmél) может быть трансформирована следующим образом:

- Az én segítségemmel talán majd ráeszmél
- Ha én segítek neki, talán majd ráeszmél
- Én segítek neki, hogy ráeszméljen
- Én segítek neki ráeszmélni

Посмотрим теперь возможные переводческие трансформации на РЯ:

- С моей помощью он может понять
- Если я ему помогу, он может понять
- Я ему помогу, чтобы он понял
- Я ему помогу понять

В последнем примере переводчик, опираясь на контекст, вскрыл имплицитную модальность со стороны другого субъекта через ряд грамматических и синтаксических трансформаций: *meghátrált — hagyta magát megijeszteni* — дал себя запугать

### **2.3. Фазисные глаголы с инфинитивом**

- |                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 1. пляжные сумки оставляли    | 1. ezek otthagyták a cókókjukat    |
| лежать                        |                                    |
| 2. начали разговаривать меж-  | 2. eleinte humorosnak tartottuk,   |
| ду собой нормальным язы-      | hogy finoman beszéljünk            |
| ком просто смеха ради         |                                    |
| 3. Она перестала плакать      | 3. abbahagyta a sírást             |
| 4. словно начали играть       | 4. mintha mind a hárman kezdtünk   |
|                               | volna játszani                     |
| 5. я продолжал сидеть         | 5. én meg ültem a kályha mellett   |
| 6. история вообще переставала | 6. már egyáltalán nem érdekelt az  |
| ее интересовать               | ügy                                |
| 7. она начала пересказывать   | 7. felmondta neki a katonai irat   |
|                               | szövegét                           |
| 8. стали иногда называть Га-  | 8. kezdtük néha Gábornak szólítani |
| бором                         |                                    |
| 9. он начал заикаться         | 9. Dadogni kezdett                 |
| 10. продолжал стоять рас-     | 10. de a másik csak vállat vont    |
| крыв рот                      |                                    |

Посмотрим распределение лексико-грамматических средств в ВЯ:

Фазисные гл-ы: <i>otthagyu, abbahagy,</i> <i>kezd</i>	Лекс. средства: <i>наречия</i> <i>времени, порядок слов,</i> <i>суффиксы;</i>	Контекст:
РЯ: 5    ВЯ: 3	РЯ: 3    ВЯ: 0	РЯ: 2    ВЯ: 0

В ВЯ только после фазисного глагола *начать* (*elkezd*) может употребляться инфинитив, а после глаголов *продолжать, кончить* (*folytat, befejez*) стоит существительное, тогда как в РЯ с любым фазисным глаголом может сочетаться инфинитив.

Почти половину наших примеров представляют предложения, где в ВЯ фазисность выражается лексическими средствами. Русский язык в таких случаях предпочитает употребление фазисного глагола с инфинитивом.

В третьей группе представлены “трудные” случаи, когда нет прямых указаний на фазисность. Здесь представляются разные возможности для перевода, однако, по контексту имплицитно присутствует момент фазисности, и переводчик вскрывает, даже подчеркивает его, как в 10. предложении:

ВЯ: *de a másik csak vállat vont* (= ничего не делал, остался пассивным) РЯ: *продолжал стоять раскрыв рот*, где фазисность

подчеркивается такими эксплицитными языковыми средствами как фазисный глагол *продолжал*, а семантика усиливается лексической заменой нейтрального выражения (*пожал плечами*) на более яркое (*раскрыв рот*).

**3.4. Инфинитив в придаточном предложении цели (чтобы + инф.)**

- |  |  |
|--|--|
| 1. только затем, чтобы испу-<br>паться                       | 1. csak azért, hogy lemenjenek úszni<br>egyet  |
| 2. чтобы пойти в душ   | 2. (lemenjenek)vagy zuhanyozni   |
| 3. Хитрость состояло в том,<br>чтобы выследить человека      | 3. Az volt a technikája a dolognak,<br>hogy az ember figyeli, ki<br>szedelőzködik komolyan |
| 4. чтобы подладиться окру-<br>жающим                         | 4. hogy alkalmazkodjam a<br>többiekhez   |
| 5. Кто я, чтобы осуждать вас?                                | 5. Ki vagyok én, hogy pálcát törjek<br>fölöttem?   |
| 6. чтобы понять такое  | 6. akivel ezt meg akarnám értetni,<br>annak  |
| 7. чтобы подозревать Теодо-<br>ру...имелись веские основания | 7. Teodórárt, mondom, jó oka volt<br>gyanúsítania  |
| 8. чтобы сберечь себя  | 8. meg kell őrizni hozzá   |



1. Придаточное пр. цели с союзом <i>hogy</i> со спрягаемой формой глагола	2. прочие лекс.-грамм. средства: сосл. накл. + кауз. гл.; гл. <i>kell</i> ; <i>oka volt vmire; akar</i>
РЯ: 5                      ВЯ: —	РЯ: 3                      ВЯ: 2

Первая группа представляет характерный тип переводческих трансформаций придаточных предложений цели. (Инфинитивы в ВЯ здесь зависят уже не от синтаксической позиции, а непосредственно от глагола движения!)

Во второй группе в 6. предложении сослагательное наклонение смягчает выражение желания, но по смыслу это придаточное цели. В ВЯ, в 7. предложении опущенный союз *hogy* эксплицируются в русском предложении; а в 3. предложении переводчик выбрал данное решение по контексту, хотя мог бы дать перевод формальным эквивалентом.

## 2.5. Категория состояния с инфинитивом

- |   |   |
|---|---|
| 1. Было бы бесполезно пере-<br>бирать     | 1. hiába írnám le                                   |
| 2. Трудно объяснить                       | 2. Nehéz ezt megmagyarázni                          |
| 3. нелегко объяснить                      | 3. nehéz megmagyarázni                              |
| 4. Объяснить, от чего это,<br>еще труднее | 4. Ennek a történetét még nehezebb<br>megmagyarázni |
| 5. можно сказать.                         | 5. szinte.  |

6. Нет, этого нельзя объяснить 6. Nem, nem hiába.

нить

7. Надо было бы прожить с нами всю нашу жизнь 7. annak végig kellene élnie velünk

8. легче разобраться в сум- 8. én messzebből tudom nézni élete  
бурном кавардаке его жизни, összegubancolódott zűrzavarát, s az én  
а раз так, то я, возможно, по- közbeiktatásom segítségével talán majd  
могу ему представить себе си- ráeszmél

туацию

9. Очень трудно объяснить 9. Nagyon nehéz ezt civileknek elma -  
gyarázni

10. Надо еще учесть 10. Illetve azt is tudni kell hozzá

11. Да, тут нужно знать все 11. mindenfélét tudni kell hozzá

Прилагательное : <i>nehéz</i>		Глагол: <i>kell</i> ,		Союз: <i>szinte</i> ,		Наречие: <i>hiába, talán</i>
РЯ: 4	ВЯ: 4	РЯ:3	ВЯ:4	РЯ:1	ВЯ:0	РЯ:3 ВЯ:0

Как уже отмечалось выше, в нашей работе мы применяем классификацию частей речи, принятую в русской грамматике, которая не всегда совпадает с венгерской, и этим объясняется, что русской категории предикативных наречий в венгерских грамматиках соответствуют разные части речи

(прилагательное : *nehéz* , глагол: *kell*, союз *szinte*, наречие *hiába, talán*).

Формальные эквиваленты получаются со словами категории состояния и с глаголом *kell*.

Остальные 3 “трудных” случая можно переводить по-разному. Обращает на себя внимание тот факт, что хотя в РЯ инфинитив является синтаксическим средством сгущения, конденсирования, в данных случаях русские предложения длиннее венгерских (см. примеры: 1,5 и 6), так как в них договариваются, эксплицируются эллиптические венгерские предложения.

## 2.6. Сложное будущее

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 1. не будем лицемерить                                | 1. Ne hazudozzunk.                    |
| 2. Говорить будете только тогда, когда вас спрашивают | 2. Akkor beszéljen csak, ha kérdezem. |

Согласно языковой норме ВЯ, сложное будущее употребляется редко, только тогда, когда подчеркивается достоверность, уверенность в будущем событии. В остальных случаях употребляются разные спрягаемые формы глагола, иногда с наречиями времени.

Здесь наблюдается расхождение в языковых нормах русского и венгерского языков.

### **2.7. Инфинитив в вопросах**

- |                               |                                      |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Почему мне знать?          | 1. Vagy mit tudom én.                |
| 2. не зная, что делать дальше | 2. nem tudta, hogy mit csináljon     |
| 3. не зная, что и сказать     | 3. a fiú erre nem tudott mit mondani |

Перевод венгерских “рассуждающих” вопросов на русский язык не затрудняет переводчиков, так как инфинитив в вопросах, особенно в косвенной речи при совпадении субъекта, встречается и в ВЯ.

### **2.8. Инфинитив в фразеологизме**

- |                                      |                                |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| 1. вот так взять и попросту спросить | 1. egyszerűen megkérdezni tőle |
|--------------------------------------|--------------------------------|

В этом примере мы имеем дело с ситуативным переводом где грамматическая структура вторична.

### **2.9. Инфинитивные предложения**

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 1. Нам бы сначала приблизиться | 1. Előbb kellett volna megközelítenünk |
| 2. прицелиться                 | 2. mintegy elébe célozni,              |
| 3. подкрасться                 | 3. belopni a távolságot                |

4. молниеносным броском занять 4. aztán repülőstarttal rá  
лежак

5. Мне на это наплевать

5. Fűtyülök rátok

6. Спросить бы Габора

6. Gábort kellene  
megkérdezni

Мод. слово: <i>kell</i>	Контекст:
РЯ: 5            ВЯ: 4	РЯ: 1            ВЯ: 0

В большинстве этой группы в ВЯ стоит глагол *kell*. Тогда как в РЯ модальное слово часто исчезает, и тогда получаются инфинитивные предложения. Такие предложения в ВЯ встречаются крайне редко. В случае предложения 5, мы имеем дело с ситуативным переводом.

#### 2.10. Существительное с несогласованным определением, инфинитивом

1. имел обыкновение возбуждать 1. örökösen izgalmakat kavart  
вокруг себя кипение страстей            maga körül

В ВЯ существительные крайне редко могут стоять с несогласованным определением, тем более с инфинитивом,

как правило, только в заголовках. Венгерский переводчик нашел бы наверняка другое грамматическое решение для перевода этого предложения, в результате чего получилось бы грамматически правильное, но с точки зрения языковой нормы квазиправильное русское предложение. Для того, чтобы понять, как пришел русскоязычный переводчик к этой синтаксической конструкции, мы должны попытаться повторить за ним ряд переводческих трансформаций.

— *Он постоянно провоцировал вокруг себя любовные интриги*

— *Он постоянно возбуждал страсть в женщинах*

— *Он был причиной постоянных любовных историй*

— *Он имел привычку постоянно возбуждать/провоцировать вокруг себя страсти*

— *Он имел обыкновение возбуждать вокруг себя кипение страстей*

## **2.11. Краткое прилагательное с инфинитивом**

1. способен еще отмочить штуку      1. megizélheted a micsodát

2. не думали, что он способен хва-      2. nem minősítették valami  
тать с неба звезды      nagy lumennek

3. Мы вольны выбрать из двух ле-      3. a két lépcső közül azt  
стниц      választhattuk

Суффикс: <i>-hat, -het</i>	Контекст:
РЯ: 2      ВЯ: 0	РЯ: 1      ВЯ: 0

Хотя в ВЯ формально возможно сочетание прилагательного с инфинитивом, в данных предложениях способность к чему-то выражена суффиксами *-hat, -het*. Русский переводчик должен был найти эквивалентное языковое средство, соответствующее языковым нормам русского языка. Помимо грамматических трансформаций, в этих примерах переводчик должен был прибегать также к интересным лексическим заменам.

## **2.12. Если + инфинитив**

1. Если, к примеру, перечислить

1. Ha a közfelfogás szerint  
fontos tényeket sorolom fel

В ВЯ после союза *если* невозможно употребление инфинитива, в функции инфинитива стоит спрягаемая форма глагола в изъявительном или в условном наклонениях.

## VI. ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

Как показывают типологические сопоставления и исследования исторической компаративистики, употребление инфинитива в европейских языках, с точки зрения количественных показателей, исторического развития, сегодняшнего потребления, сочетаемости, синтаксической функций, очень разнообразно.

По количественным показателям европейские языки можно классифицировать следующим образом.

Полное отсутствие инфинитива	Частичное отсутствие инфинитива	Одна форма инфинитива	2-3 формы инфинитива	Больше 3 форм инфинитива
совр. греческий албанский болгарский македонский цыганский	румынский сербско-хорватский южно-итальянские диалекты	венгерский и большинство славянских языков	большинство неолатинских и германских языков	древнегреческий латынь финский некоторые финно-угорские языки

Из этой таблицы видно, что венгерский и русский языки оказались в одной категории: в обоих языках есть только одна форма инфинитива.



2. С морфологической точки зрения инфинитивы делятся на три группы:

Неизменяемые инфинитивы	Инфинитив получает глагольные окончания	Инфинитив получает именные окончания
германские языки (за исключением датского) неолатинские языки (за исключением португальского) славянские языки (за исключением тех языков, в которых отсутствует инф.)	португальский галисийский венгерский	финский и некоторые финские языки турецкий отчасти датский

Эта таблица показывает, что с морфологической точки зрения венгерский и русский языки отличаются: в венгерском языке инфинитивы могут получить личные окончания, однако эти окончания совпадают с притяжательными окончаниями, в то же время, венгерские инфинитивы не могут получать падежных окончаний, в отличие от третьей группы. (Mihalovics Árpád: Infinitivusos szerkezetek orosz-magyar tipológiai vizsgálata, kand. ért. tézisei, Debrecen, 1986)

3. Отличаются венгерский и русский инфинитивы также по другим показателям, например по частотности.

В русском языке среди глагольных форм инфинитив занимает второе место после изъявительного наклонения. Его доля составляет 15,2 %. Относительно венгерского языка мы не располагаем такими данными, но лингвистические работы указывают на тот факт, что в прошлом, инфинитив был гораздо активнее в ВЯ, чем сейчас.

Как свидетельствует справочник по культуре речи, несмотря на то, что сочетаемость инфинитива в ВЯ очень богата, большинство инфинитивных оборотов в современном ВЯ воспринимаются лингвистами как нечто априори чужое, невенгерское, допускаются только с ограничениями и чаще всего рекомендуется заменить их придаточными предложениями или отглагольными существительными. Таким образом его двойной характер эксплицируется: инфинитив преобразуется либо в глагол, либо в существительное.

4. Эти наблюдения подтверждаются и нашими исследованиями. Сопоставление художественных переводов аналогичных русских и венгерских литературных текстов показывают, что на 100 инфинитивных форм в русском тексте приходится только около 40 венгерских инфинитивов (42 в переводе с Р на В, и 36 в переводе с В на Р). Хотя на 200 примерах невозможно получить точных статистических данных, тем не менее отсюда можно сделать вывод, что в русском литературном языке инфинитив в два раза активнее, чем в ВЯ.

5. Причем в разных функциональных стилях различна роль инфинитива.

Самый высокий в официально-деловой речи: процент инфинитива от других глагольных форм составляет 38 % и выполняет функцию категорического предписания.

(За неимением соответствующих данных, мы можем только предполагать, что в ВЯ среди функциональных стилей доля инфинитива самая высокая, тоже в официально-деловом стиле, особенно в законах, в договорах, где инфинитив часто сочетается с модальными глаголами типа *kíván, kell, lehet*, прилагательным *köteles*. Однако частотность инфинитива в ВЯ должна быть ниже употребления русского инфинитива, хотя бы по двум причинам: из-за наличия в ВЯ суффикса *-hat, het*, функции которого в РЯ выражаются сочетанием *можно/может* с инфинитивом, а также из-за невозможности сочетания существительного с инфинитивом, характерным языковым средством официального-делового стиля.

В научной речи инфинитив составляет 20 % глагольных форм, и выражает предположение, ирреальность. Относительно газетно-публицистического стиля мы тоже не располагаем цифровыми данными о частотности инфинитивных конструкций, но даже не вооруженным глазом можно видеть, что в русских газетах и журналах инфинитив употребляется чаще, особенно в заголовках, что крайне редко в ВЯ.

В разговорной речи инфинитив составляет 15 % глагольных форм. В венгерском языке доля инфинитивов в этой языковой сфере тоже должна быть меньше чем в РЯ, так как в ВЯ практически отсутствуют инфинитивные предложения, столь характерные для русской разговорной речи.

В художественном стиле доля инфинитива самая низкая: 13%. Как показали наши подсчеты, в аналогичных художественных текстах количество инфинитивных конструкций в ВЯ приблизительно два раза меньше, чем в РЯ.

6. В строе языка, от лексики до синтаксиса, может быть прослежен общий принцип отражения в языковых единицах внеязыкового содержания. Система языка может быть представлена в виде сферы, ядро которой окружено периферическими слоями. Основные, изосемические синтаксические модели предложений стоят в центре, представляя стилистически нейтральную, литературно- разговорную речь. Изосемическая модель с ее нейтральным и экономичным строением возглавляет синонимический ряд ее неизосемических вариантов, которые становятся средством выражения концентрированной, неэлементарной информации.

«В синтаксисе инфинитив — по словам Г.А. Золотовой — представляет вторичную, производную форму и стоит в ряду конструктивных форм периферической сферы: модальная и экспрессивная окрашенность инфинитивных предложе-

ний выводит их за пределы основных моделей синтаксического “центра”»(Золотова 1982, 272). «Инфинитив не центр глагольной системы, а его окраина»(Виноградов 1947, 652) — писал В.В. Виноградов.

7. В нашей работе мы постарались дать обзорную картину сочетаемости инфинитива с другими частями речи, в сопоставлении с ВЯ, и указать на полное, частичное совпадение, а также на отсутствие совпадений, выявляя таким образом “трудные места” для переводчика.

“Перевод никогда не ставит себе целью воспроизводить грамматические формы и конструкции подлинника - пишет Иванка Васева (1982, 151. стр.). И тем не менее, как правило, переводчики неосознанно в той или иной степени придерживаются грамматической структуры оригинала, если она не противоречит системе и норме переводящего языка. Поэтому они используют однотипные соответствия чаще, чем это должно быть, не всегда учитывая грамматические различия между языками.” В результате возникает квазиправильность переводимого текста.

Рассматривая расхождения в грамматическом строе любых двух языков, А.В. Федоров выделяет 3 основных случая:

1. В исходном языке (ИЯ) встречаются элементы, которым нет формально-грамматического соответствия в преобладающем языке (ПЯ).

2. В ПЯ есть элементы, не имеющие формально-грамматического соответствия в ИЯ.

3. В ПЯ есть грамматические элементы, формально соответствующие элементам ИЯ, но отличающиеся от них по выполняемым функциям (Федоров, 1958. стр. 186-187).

4. К этой классификации И. Васева добавляет четвертый случай, связанный с расхождением в норме обоих языков: в ИЯ и ПЯ есть элементы, формально и функционально соответствующие друг другу, но различающиеся по частотности.

“Каждый из этих четырех типов грамматических различий связан со специфическими трудностями перевода. Например, при первом типе расхождений за неимением прямых соответствий переводчик старается найти в ПЯ совсем другие средства, которые являлись бы функциональными эквивалентами имеющихся в ИЯ элементов.

При втором типе расхождения данное значение как бы не задано подлинником, не выражено эксплицитно определенной формой, в то время как в ПЯ имеется возможность выбирать из нескольких возможностей, использовать добавочные, более точные средства выражения определенных зна-

чений. Здесь трудность состоит именно в необходимости взвешивания и творческого выбора того, что именно требуется в данном случае.

В третьем случае, несмотря на внешнее сходство или даже тождество грамматических элементов, переводчик должен отказаться от использования формальных соответствий, учитывая разницу в их смысловых и стилистических функциях. Он использует в переводе функциональные эквиваленты, то есть формально отличающиеся от подлинника элементы, которые в данном контексте могли бы выполнять функции, семантически и стилистически соответствующие оригиналу.

В четвертом случае переводчик учитывает различия в норме соотношения норм обоих языков и тоже нередко использует функциональные эквиваленты подлиннику.

Частная теория перевода не ограничивается регистрацией расхождений между языками, сопоставляемыми в процессе перевода, а идет дальше: она старается выяснить, к чему приводят эти различия, какие трудности создают они при переводе и как можно преодолеть эти трудности.”(Васева, 1982, стр. 152).

I. В РЯ есть случаи употребления инфинитива, которым нет формально-грамматического соответствия в ВЯ:

I.1. Наличие сочетания инфинитива с существительным

- создает большие затруднения при переводе. Переводчиком применяются другие способы для передачи функций русского инфинитива.

а) Замена инфинитива отглагольным существительным:

*возможность учиться = a tanulás lehetősége*

б) Замена сочетания существительного с инфинитивом сложным словом:

*воля жить = életkedv*

в) Замена инфинитива сочетанием существительного с причастием

*разрешение получить гражданство = az állampolgárság elnyerésére vonatkozó engedély*

г) Замена инфинитива причастием:

*кадушка квасить капусту = káposztaszavanyító kád*

д) Замена сочетания существительного с инфинитивом сочетанием: спрягаемая глагольная форма + существительное в косвенном падеже:

*любитель поесть = szereti a hasát / haspók*

е) Замена инфинитива прилагательным:

*свобода выбирать = választási szabadság*

I. 2. 1. Сочетание объектного инфинитива с модальными глаголами положительного значения переводится на ВЯ инфинитивом только в виде исключения. В большинстве случаев в ВЯ функцию инфинитива выполняет



а) отглагольное существительное, при этом глагол стоит в каузативной форме с суффиксом *-tat, tet*: *приучить читать* - *hozzászoktat az olvasáshoz*

б) функцию инфинитива выполняет глагол в повелительном наклонении:

*позволить говорить* = *megengedi, hogy beszéljen*

(Но! В виде исключения, в ВЯ тоже возможно выразить при переводе объектный инфинитив инфинитивом: *дать отдохнуть* = *hagyja pihenni*).

1.2.2. Сочетание объектного инфинитива с глаголами, выражающими нежелательность, нецелесообразность:

а) функции инфинитива выражены девербативом:

*запретить курить* = *megtiltja a dohányzást*

б) функции инфинитива выражены спрягаемой формой глагола в повелительном наклонении:

*препятствовать ему закончить работу* = *megakadályozza abban, hogy befejezze a munkát*

1. 3. Наличие в РЯ двуинфинитивных предложений типа *Сомневаться значит искать*

Переводы свидетельствуют о том, что ВЯ не свойственно выражение отвлеченно представленного действия инфинитивом. Он предпочитает либо снять обобщение и уточнив по контексту лицо подлежащего, заменить инфинитив спрягаемой формой глагола, либо заменить инфинитивные предло-

жения обобщенно-личными, где неопределенный и обобщенный деятель выражается существительным *человек (az ember)*, или местоимением *кто, тот (az, aki)*, а глаголы при этом стоят в 3-ем лице единственного числа.

В ВЯ два инфинитива в одном предложении, как правило, не встречается, наоборот, можно вообще обойтись без инфинитива.

В РЯ двуинфинитивные предложения тоже соотносятся с предложениями другой грамматической структуры (см. стр. 35). При переводе на ВЯ мы обычно прибегаем к тем синонимам, грамматическая категория которых соответствует языковым нормам ВЯ, чаще всего к сложным предложениям с глагольным сказуемым. Без подобных трансформаций грамматической структуры предложений при тождественной семантической схеме не мыслится работа переводчика.

1.4. Инфинитивные придаточные предложения служат для выражения потенциального условного действия, опасения. Такое употребление инфинитива не характерно для ВЯ. В ВЯ вместо них употребляется спрягаемая глагольная форма или девербатив.

а) Глагол в изъявительном наклонении:

*Будет ли плаваться олово, если его бросить в расплавленный свинец?*

*Megolvad-e az ón, ha olvasztott ólomba dobjuk?*

б) Глагол в сослагательном наклонении:

*Чем гулять, лучше я почитаю.* -

*Ahelyett, hogy sétálnék, inkább olvasok.*

в) Глагол в повелительном наклонении:

*Боюсь, как бы так не заболеть, что в Россию не попа-  
дешь.* -

*Félek, nehogy olyan beteg legyek, hogy ne tudjak elmenni  
Oroszországba.*

г) Девербатив:

*Чем гулять, лучше я почитаю.* -

*Sétálás helyett inkább olvasok.*

1. 5. Употребление русского независимого инфинитива

- При переводе вместо русского независимого инфини-  
тива стоит

а) либо зависимый инфинитив в сочетании с модальны-  
ми модификаторами

*Умереть бы!* - *Szeretnék meghalni! Jó lenne meghalni!*

б) либо спрягаемый глагол

*Умереть бы!* - *Bárcsak meghalnék!*

*Ах, если бы все это забыть!* - *Ó! ha mindezt elfelejthetném!*

*Как бы не опоздать!* - *Csak el ne késsek!*

1.6. Инфинитивные вопросительные предложения

Перевод русских вопросительных предложений на ВЯ

возможен

а) либо спрягаемым глаголом в повелительном наклонении:

*Позвонить? - Telefonáljak?*

*Что делать? - Mit csináljak?*

б) либо сочетанием слова категории состояния со спрягаемой формой инфинитива:

*Куда тебе ехать? - Hová kell menned?*

в) либо существительным:

*А учиться? - És a tanulással mi lesz?*

НО! В ВЯ инфинитив возможен только в виде исключения, в фразеологизмах: *Что толку спорить? - Mi értelme vitatkozni?*

2. В ВЯ есть элементы, не имеющие формально-грамматического соответствия в РЯ.

2.1. В обобщенно-личных предложениях может стоять инфинитив, обозначающий восприятие, познание: *nem látni a fáktól a házat*

При переводе таких предложений на РЯ, в функции инфинитива стоит

а) либо краткое прилагательное:

*Из-за деревьев не виден дом*

б) либо слово категории состояния:

*Из-за деревьев не видно дома*

в) либо слово категории состояния + инфинитив:

*Из-за деревьев нельзя (было) видеть дома*

2.2. Наличие в ВЯ суффикса *-hat, -het*, хотя употребление данного суффикса в современном языке вытесняется глаголом *lehet: nem tudhatni* см. русский перевод: *неизвестно, нельзя знать*.

2.3. Венгерские инфинитивные конструкции с глаголом *látszik*:

*- kifogyni látszik a készlet*

В РЯ данная конструкция переводится следующим образом: модальное слово *кажется* + спрягаемая форма глагола: *кажется, запасы кончаются*.

3. В ВЯ есть грамматические элементы, формально соответствующие элементам РЯ, но отличающиеся от них по выполняемым функциям: в случае изучаемого нами инфинитива наблюдаются в первую очередь расхождения стилистического характера.

3.1. В ВЯ употребление инфинитива в большинстве случаев воспринимается как нечто чужое: латинизм или германизм.

*Наша цель обосноваться в провинции.*

*\*Célunk vidéken letelepedni - Az a célunk, hogy vidéken telepedjünk le.*

3.2. Употребление инфинитива для обозначения сложного будущего, хотя формально и совпадает, в ВЯ ис-

пользуется и вместо русского сложного будущего, и вместо простого будущего:

*В каникулы, я каждый день буду читать.- Nyáron minden nap olvasni fogok.*

*Завтра утром, когда стану, сначала прочитаю газету...- Holnap reggel, mikor felkelek, először is el fogom olvasni az újságot.*

Однако в ВЯ вместо сложного будущего глагол часто стоит в настоящем времени часто с наречием времени:

*Nyáron minden nap olvasok majd, Holnap reggel, mikor felkelek, először is elolvasom az újságot.*

3.3. В РЯ сложное будущее может служить для выражения субъектного предписания, приказа:

*не будем лицемерить*

При переводе на ВЯ в функции инфинитива стоит спрягаемая форма глагола в повелительном наклонении: *Ne hazudozzunk*

См. еще:

*Говорить будете только тогда, когда вас спрашивают  
Akkor beszéljen csak, ha kérdezem.*

4. В РЯ и ВЯ есть элементы, формально и функционально соответствующие друг другу, но различающиеся по частотности:

“Данное несоответствие является отчасти следствием функциональных различий -пишет И. Васева- и касается со-

отношения нормы обоих языков, то есть по существу относится к области стилистики." Грамматическая интерференция в переводных текстах приводит к квазиправильности, нарушению языковых норм и считается грубой стилистической ошибкой.

Самые яркие проявления количественных различий между русским и венгерским языками:

- широкое употребление деепричастия и причастия в русской письменной речи
- широкое употребление личных местоимений в РЯ
- частотность употребления уменьшительных существительных, прилагательных и наречий в РЯ ...

Как показывают наши исследования, в этот ряд можно включить и инфинитив, так как в отличие от венгерского языка, в русском литературном языке инфинитив является широко распространенной формой кратчайшего выражения емких модальных содержаний. Тогда как в ВЯ, несмотря на то, что имеются соответствующие конструкции, при переводе чаще всего приходится прибегать к другим способам передачи значений и функций русских инфинитивных конструкций.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабайцева В.В. Максимов Л.Ю. Современный русский язык. М., 1988.
2. Васева И. Теория и практика перевода. София, 1982.
3. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. М., 1982.
4. Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка. Научный стиль. М., 1976.
5. Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка. Общие понятия стилистики. Разговорно-обиходный стиль речи. М., 1976.
6. Виноградов В.В. Русский язык. М.-Л., 1947.
7. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М., 1982.
8. Золотова Г.А. Синтаксический словарь. М., 1988.
9. Кожин А.Н. Крылова О.А. Одинцов В.В. Функциональные типы русской речи. М., 1982.
10. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М., 1977.
11. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. М., 1994.
12. Крекич Й. Побудительные перформативные высказывания. Сегед, 1993.
13. Крылова О.А. Основы функциональной стилистики русского языка. М., 1979.



14. Лаптева О.А. Дискуссионные вопросы изучения устной литературной речи в аспекте теории нормы
15. Папп Ф. Окончательная редакция текстовых единиц, длиннее предложений или квазиправильность речи лиц, освоивших иностранный язык (In: *Annales Instituti Philologiae Slavicae Universitatis Debreceniensis, Slavica* XII. 27-41.) Debrecen, 1972.
16. Рассудова О.П. Употребление видов глагола в современном русском языке. М., 1982
17. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. М., 1968.
18. Русская грамматика. М., 1982.
19. Саламин Э. О тема-рематической организации высказываний в устной речи. In: *Studia Slavica Hungarica*, 1990/36/1/4.
20. Степанов Ю.С. Индоевропейское предложение. М., 1989.
21. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
22. Шелякин М.А. Справочник по русской грамматике. М., 1993.
23. Штейфельдт Э.А. Частотный словарь современного русского языка. Таллин, 1963.
24. *A mai magyar nyelv rendszere I-II.* Bp., 1961
25. Albert S. Az ekvivalencia mint fordításelméleti kategória — Kandidátusi értekezés tézisei. Szeged, 1988
26. Ferenczy Gy. Gyakorlati orosz nyelvtan. Bp., 1983

27. Hadrovics L. A funkcionális magyar mondattan alapjai. Bp., 1969
28. Jánoska S. Orosz és magyar összetett mondatok egybevetése. Bp., 1984
29. Kiefer Ferenc Modalitás (In: *Linguistica series C Relationes*, 1.) Bp., 1990
30. Klaudy K. A fordítás elmélete és gyakorlata. Bp., 1994
31. Klaudy K. Orosz-magyar fordítástechnika. Bp., 1980
32. Kovács Zoltán Fordítás magyarról oroszra. Bp., 1988
33. Károly S. Igenévrendszerünk a kódexirodalom korai korszakában. Bp., 1956
34. L'Amiral Traduire: Théorèmes pour la traduction. Paris, 1979.
35. Mihalovics Á. Az infinitivus Európa nyelveinek tükrében. (In *Russzisztika*) Nyíregyháza, 1987
36. Mihalovics Á. Infinitivusos szerkezetek orosz-magyar tipológiai egybevető vizsgálata. — kandidátusi értekezés tézisei Debrecen, 1986
37. Mihalovics Á. Melléknév + infinitivusos szerkezetek (Adj + Inf) orosz-magyar tipológiai vizsgálata (In: *Könyv Papp Ferencnek*) Debrecen, 1991
38. Mounin G. Linguistique et traduction. Bruxelles, 1976
39. Papp Ferenc Könyv az orosz nyelvről. Bp., 1979
40. Pete I. Az orosz nyelv szintaxisa. Bp., 1991
41. Pete I. Orosz-magyar egybevető alaktan. Bp., 1991
42. Salga A. A magyar nyelv az orosz nyelv tükrében Bp., 1984

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>I. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ</b>	<b>1</b>
<b>II. ИЗУЧЕНИЕ СИНТАКСИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СООТНОШЕНИЯ СИНТАКСИСА И СЕМАНТИКИ.</b>	<b>6</b>
II.1. Инфинитив в синтаксисе предложения	13
<b>III. УПОТРЕБЛЕНИЕ ИНФИНИТИВА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ</b>	<b>18</b>
1. ЗАВИСИМОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ ИНФИНИТИВА	18
1.1. Субъектный инфинитив:	18
1.2. Объектный инфинитив	39
2. НЕЗАВИСИМЫЙ ИНФИНИТИВ	47
2.1. Инфинитив, как компонент структурной схемы предложения	48
2.2. Инфинитивные придаточные предложения	64
2.3. Инфинитивные предложения	67
2.4. Инфинитивные вопросительные предложения	79
<b>IV. УПОТРЕБЛЕНИЕ ИНФИНИТИВА В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ</b>	<b>82</b>
1. НЕЗАВИСИМЫЙ ИНФИНИТИВ	84
1.1. Употребление инфинитива в безличных и обобщенно-личных предложениях	84
1.2. Употребление инфинитива для выражения приказания	85
2. ЗАВИСИМЫЙ ИНФИНИТИВ	85
2.1. Инфинитив с субъектными модальными глаголами	85
2.2. Инфинитив с объектными модальными глаголами	86
2.3. Инфинитив с фазисными глаголами	87
2.4. Инфинитив с глаголами восприятия	88

2.5. Инфинитив с глаголами движения	88
2.6. Инфинитив глаголом látszik в страдательном значении	89
2.7. Инфинитив с существительным с модальным значением	90
2.8. Инфинитив с прилагательным, перед которым стоит местоимение olyan, eléggé	91

**V. СОПОСТАВЛЕНИЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИНФИНИТИВА В РУССКОМ И  
ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО  
ПЕРЕВОДА** 91

V.1. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА НА ВЕНГЕРСКИЙ ЯЗЫК РОМАНА М.А. БУЛГАКОВА «БЕЛАЯ ГВАРДИЯ»	94
1.1. Модальные глаголы с субъектным инфинитивом	96
1.2. Модальные глаголы с объектным инфинитивом	101
1.3. Фазисные глаголы с инфинитивом	102
1.4. Чтобы + инфинитив	104
1.5. Категория состояния с инфинитивом	104
1.6. Предикативное причастие с инфинитивом	106
1.7. Сложное будущее	106
1.8. Инфинитив в вопросе	107
1.9. Инфинитивные предложения	108
1.10. Глаголы движения с инфинитивом	110
1.11. Существительное с несогласованным определением, инфинитивом	111
1.12. Инфинитив с отрицательными местоимениями с частицей не-	112

V.2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК РОМАНА Г. ОТТЛИКА «УЧИЛИЩЕ НА ГРАНИЦЕ»	113
2.1. Модальные глаголы с субъектным инфинитивом	116
2.2. Модальные глаголы с объектным инфинитивом	124
2.3. Фазисные глаголы с инфинитивом	126
2.4. Инфинитив в придаточном предложении цели (чтобы + инф.)	128
2.5. Категория состояния с инфинитивом	129
2.6. Сложное будущее	131
2.7. Инфинитив в вопросах	132
2.8. Инфинитив в фразеологизме	132
2.9. Инфинитивные предложения	132
2.10. Существительное с несогласованным определением, инфинитивом	133
2.11. Краткое прилагательное с инфинитивом	134
2.12. Если + инфинитив	135
VI. ОБЩИЕ ВЫВОДЫ	135
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	152